

§ 8. Werden wir aber auch voraussichtlich noch längere Zeit warten müssen, ehe uns die genügenden Hilfsmittel für Classificirung aller jener Sprachen zu Gebote stehn, so kann doch schon die nähere Kenntniss einiger derselben ein Licht verbreiten, dessen Reflex auch auf das Verhältniss der übrigen unter sich oder mit anderen Sprachstämmen sich erstreckt, und es würde nicht gerechtfertigt sein, wenn man die Materialien zur Kenntniss derselben, welche bis jetzt zugänglich geworden sind, unbenutzt bei Seite liegen lassen wollte, weil sie nicht hinreichend sind, um vollständigen Aufschluss über das Verhalten aller jener Sprachen unter sich und zu anderen zu gewähren.

Solche Materialien finden wir aber in den von englischen Missionären in den letzten Jahrzehnten herausgegebenen Schriften, die, wenn sie auch zunächst nur dem ersten Unterricht der Eingebornen dienen sollen und sich daher auf ABC-Bücher, Katechismen, Gebetbücher und Bruchstücke der heil. Schrift beschränken, mehr oder minder auch zu sprachlichen Untersuchungen geeignet sind und die sich auf den grösssten Theil des östlichen Melanesiens beziehen, indem sie Schriften in den Sprachen der Fidschi-Inseln, der Neu-Hebriden, Loyalty-Inseln, Neu-Caledoniens und der Salomonsinseln umfassen.

Durch günstige Umstände, vorzüglich durch die Güte des Herrn E. Norris in London ist mir eine Anzahl solcher Schriften zugänglich geworden, welche ich den nachstehenden Untersuchungen zu Grunde lege.

II.

DIE FIDSCHI-SPRACHE.

I. Einleitung.

§ 9. Zum Ausgangspunkt wähle ich die Fidschi-Sprache, nicht nur weil diese die einzige bisher grammatisch und lexikalisch bearbeitete ist, sondern vorzüglich deshalb, weil sie gewissermassen den Uebergang von den polynesischen zu den melanesischen Sprachen bildet. Denn dasselbe Verhältniss, welches die Fidschi-Insulaner als eine Mischlingsrace zwischen den braunen und schwarzen Südseevölkern erscheinen lässt, ist auch in ihrer Sprache bemerkbar, deren Hauptbestandtheil

neben vielen offenbar polynesischen Elementen, welche demselben beigemischt sind, als ein davon verschiedener für sich bestehender Stoff erscheint, den man schon a priori als melanesisch anzunehmen berechtigt ist. Es kommt also nur darauf an, die polynesischen Elemente auszuscheiden, um das, was übrig bleibt, als Basis einer Untersuchung über die melanesischen Sprachen zu benutzen. Ich lasse daher nachstehend ein Verzeichniss der im Fidschi eingebürgerten malaiisch-polynesischen Wörter folgen, das zwar keinen Anspruch auf Vollständigkeit macht, aber doch das Mischungsverhältniss anschaulich zu machen geeignet ist. Ich habe dabei die von Hazlewood und in der Bibelübersetzung angenommene Orthographie befolgt, wornach $b = mb$, $c = dh$ (engl. *th* in *that*, *this*), $d = nd$, $g = ng$, $q = ngg$, die übrigen Consonanten wie im Englischen, die Vocale aber wie im Deutschen ausgesprochen werden. Es ist dies der Dialekt von Bau im westlichen Theil der Inselgruppe, während Hale den Dialekt von Lakemba, welcher dem östlichen Theil angehört, behandelt hat.

§ 10.

Wörter der Fidschi-Sprache, mit malaiisch-polynesischen verglichen.

1. Himmel, Luft.

deutsch	Fidschi	malaiisch-polynes.
<i>Himmel</i>	lagi	<i>p.</i> langi, <i>m.</i> langit
<i>Mond</i>	vula	<i>m.</i> bulan
<i>Wolke</i>	o	<i>p.</i> ao, <i>m.</i> awan
<i>Regen</i>	uca	<i>p.</i> usa, <i>m.</i> ujan
<i>Sturm</i>	cava	<i>p.</i> afa, awa
<i>Wind</i>	cagi	<i>p.</i> angi, <i>m.</i> angin
<i>Ostwind</i>	tokalau	<i>p.</i> tokelau
<i>Blitz</i>	liva	<i>p.</i> uila
<i>Flamme</i>	udre	<i>p.</i> ura
<i>Nacht</i>	bogi	<i>p.</i> pongi
<i>Schatten</i>	malumalu	<i>p.</i> malu

2. Erde.

deutsch	Fidschi	malaiisch-polynes.
<i>Erde, Land</i>	vanua	<i>p.</i> fanua, <i>m.</i> benua
<i>Erde, Boden</i>	qele	<i>p.</i> kele
<i>Stein</i>	vatu	<i>p.</i> fatu, <i>m.</i> batu
<i>Hügel</i>	bukebuke	<i>p.</i> puke, <i>m.</i> bukit
<i>Seite, Ufer</i>	taba	<i>p.</i> tafa, tapa, <i>m.</i> tepi
<i>Riff</i>	cakau	<i>p.</i> hakau
<i>Weg</i>	sala	<i>p.</i> hala, ara, <i>m.</i> djalán
<i>Asche</i>	dravu	<i>p.</i> lefu
<i>Rost</i>	umea	<i>p.</i> umea (<i>Staub</i>)
<i>Wasser</i>	wai	<i>p.</i> wai
<i>frisch Wasser</i>	dranu	<i>p.</i> lanu
<i>Meer</i>	wasá	<i>p.</i> vasa

3. Mensch.

<i>Mensch</i>	tamata	<i>p.</i> tangata
<i>Mann</i>	tagane	<i>p.</i> tane
<i>Vater</i>	tama	<i>p.</i> tama
<i>Mutter</i>	tina	<i>p.</i> tina
<i>älterer Bruder</i>	tuaka	<i>p.</i> tuakana
<i>jüngerer Bruder</i>	taci	<i>p.</i> tasi
<i>Schwieger</i>	vugo	<i>p.</i> hungoni
<i>König</i>	sau	<i>p.</i> hau
<i>Herr</i>	tui	<i>p.</i> tui
<i>Gefährte</i>	sa	<i>p.</i> soa
<i>Kopf</i>	ulu	<i>p.</i> ulu, <i>m.</i> ulu
<i>Ohr</i>	daliga	<i>p.</i> talinga, <i>m.</i> telinga
<i>Auge</i>	mata	<i>p. m.</i> mata
<i>Nase</i>	ucu	<i>p.</i> isu, <i>m.</i> idong
<i>Mund</i>	gusu	<i>p.</i> ngutu
<i>Bart</i>	kumi	<i>p.</i> kumikumi, <i>m.</i> kumis
<i>Hand</i>	liga	<i>p.</i> lima
<i>Brüste</i>	sucu	<i>p. m.</i> susu
<i>Bauch</i>	kete	<i>p.</i> kete
<i>Bein</i>	yava	<i>p.</i> avae, wawae

deutsch	Fidschi	malaiisch-polynes.
<i>Knie</i>	duru	<i>p.</i> tuli, turi
<i>Herz</i>	loma	<i>p.</i> uma
<i>Ader</i>	ua	<i>p.</i> uaua
<i>Knochen</i>	sui	<i>p.</i> sivi
<i>Blut</i>	dra	<i>m.</i> darah

4. **Thiere.**

<i>Hund</i>	koli	<i>p.</i> kuli
<i>Fledermaus</i>	beka	<i>p.</i> peka
<i>Vogel</i>	manumanu	<i>p.</i> manu, <i>m.</i> manuk
<i>Taube</i>	ruve	<i>p.</i> lupe
<i>Schlange</i>	gata	<i>p.</i> ngata
<i>Fisch</i>	ika	<i>p.</i> ika, <i>m.</i> ikan
<i>Hummer</i>	urau	<i>p.</i> kura, ula, <i>m.</i> udang
<i>Schmetterling</i>	bebe	<i>p.</i> pepe
<i>Ameise</i>	lo	<i>p.</i> lo
<i>Fliege</i>	lago	<i>p.</i> lango, <i>m.</i> langau
<i>Mücke</i>	nana	<i>p.</i> naonao
<i>Laus</i>	kutu	<i>p. m.</i> kutu

5. **Pflanzen.**

<i>Baum</i>	kau	<i>p.</i> kau, <i>m.</i> kaju
<i>Wurzel</i>	waka	<i>p.</i> aka, <i>m.</i> akar
<i>Rinde</i>	kuli	<i>p.</i> kili, <i>m.</i> kulit
<i>Blatt</i>	drau	<i>p.</i> lau, <i>m.</i> daun
<i>Frucht</i>	vua	<i>p.</i> fua, <i>m.</i> buah
<i>Banane</i>	vudi	<i>p.</i> futi
<i>Cocosnuss</i>	niu	<i>p.</i> niu, <i>m.</i> nior
<i>Cocosnussmilch</i>	lolo	<i>p.</i> lolo
<i>äussere Schale der Cocosnuss</i>	bulu	<i>p.</i> pulu, bulu
<i>Yam</i>	uvi	<i>p.</i> ufi, <i>m.</i> ubi
<i>Rohr</i>	gasau	<i>p.</i> kaso, kaho
<i>Zuckerrohr</i>	dovu	<i>p.</i> to, tolu, <i>m.</i> tubbu

6. Wohnung, Geräte, Kleidung u. s. w.

deutsch	Fidschi	malaiisch-polynes.
Zaun	ba	<i>p.</i> pa, <i>m.</i> pagar
Pfahl	bou	<i>p.</i> pou
Schutz, Schirm	ruru	<i>p.</i> lulu, ruru
Bret, Bank	vata	<i>p.</i> fata
Kopfkissen	kali	<i>p.</i> kali
Kahn	waqa	<i>p.</i> vaka
Mast	vana	<i>p.</i> fana
Ruder	voce	<i>p.</i> fose
Segel	laca	<i>p.</i> la, <i>m.</i> layer
—	kie	<i>p.</i> kie
Nagel	vako	<i>p.</i> fao, <i>m.</i> paku
Kamm	seru	<i>p.</i> selu, heru, <i>m.</i> sisir
Tasche	taga	<i>p.</i> tanga
Korb	kato	<i>p.</i> kato
Schnur	kava	<i>p.</i> kafa
Gürtel	vau	<i>p.</i> fau
Fächer	iri	<i>p.</i> ili, <i>m.</i> nyiru

7. Adjectiva.

heilig	tabu	<i>p.</i> tabu
sanft	malua	<i>p.</i> malie
zahn	lasa	<i>p.</i> lata
recht, gerade	donu	<i>p.</i> tonu
fertig	oti	<i>p.</i> oti
reif	matua	<i>p.</i> matua
leicht	mamada	<i>p.</i> mama
leer	maca	<i>p.</i> maha
schwach	malumu	<i>p.</i> malu
klein, dünn	lailai	<i>p.</i> lahilahi
neu	vou	<i>p.</i> fou
heiss	katakata	<i>p.</i> kasa
roth	kulakula	<i>p.</i> kula, kura

8. Verba.

deutsch	Fidschi	malaiisch-polynes.
<i>hören</i>	rogo	<i>p.</i> rongo, longo, <i>m.</i> dangar
<i>ansehn</i>	sarasara	<i>p.</i> araara
<i>schreien</i>	tagi	<i>p.</i> tangi, <i>m.</i> tangis
<i>essen</i>	kana	<i>p.</i> kaina, kainga
<i>trinken</i>	unuma	<i>p.</i> inu, <i>m.</i> minum
<i>beissen</i>	kati	<i>p.</i> kati
<i>speien</i>	lua	<i>p.</i> lua
<i>kosten</i>	tovolea	<i>p.</i> tofo
<i>stehn</i>	tu	<i>p.</i> tu
<i>liegen</i>	koto	<i>p.</i> takoto
<i>kommen</i>	coa	<i>p.</i> tau
<i>wandern</i>	se	<i>p.</i> se
<i>eintreten</i>	curu	<i>p.</i> uru, sulu
<i>kriechen</i>	dolo	<i>p.</i> tolo
<i>schlafen</i>	moce	<i>p.</i> mose, mohe
<i>wachsen</i>	tubu	<i>p.</i> tupu, <i>m.</i> tumbuh
<i>sterben</i>	mate	<i>p.</i> mate, <i>m.</i> mati
<i>wissen</i>	kila	<i>p.</i> ilo
<i>erfreuen</i>	reki	<i>p.</i> reka
<i>erlangen, besitzen</i>	rawa	<i>p.</i> rauka, rawa
<i>festhalten</i>	kuku	<i>p.</i> kuku
<i>verbergen</i>	vuni	<i>p.</i> huna, <i>m.</i> buni
<i>bringen</i>	kau	<i>p.</i> kau
<i>lösen</i>	talū	<i>p.</i> tala
<i>kneipen</i>	kini	<i>p.</i> kini
<i>beschneiden</i>	teve	<i>p.</i> tefe
<i>durchbohren</i>	coka	<i>p.</i> hoka
<i>schliessen</i>	vana	<i>p.</i> fana
<i>ertränken</i>	dromu	<i>p.</i> lomu, <i>m.</i> lemas
<i>umdrehen</i>	wiri	<i>p.</i> viri, vili, <i>m.</i> pilin
<i>einschliessen</i>	bunu	<i>p.</i> puni
<i>reiben</i>	solo	<i>p.</i> holo
<i>streichen, fegen</i>	tavi	<i>p.</i> tafi
<i>schneiden</i>	sele	<i>p.</i> sele
—	koti	<i>p.</i> koti

deutsch	Fidschi	malaiisch-polynes.
<i>schneiden</i>	tava	<i>p.</i> tafa, <i>m.</i> tabang
<i>schneiden, theilen</i>	vaci	<i>p.</i> fasi
<i>theilen</i>	wase	<i>p.</i> vase
<i>graben</i>	kelia	<i>p.</i> keli, <i>m.</i> gali
<i>gäten</i>	wereca	<i>p.</i> vere, vele
<i>ausraufen</i>	vuti	<i>p.</i> futi
<i>fällen</i>	ta	<i>p.</i> ta
<i>schälen</i>	voci	<i>p.</i> fohe
<i>waschen</i>	vuluvulu	<i>p.</i> fulu, pulu
<i>ausbessern</i>	one	<i>p.</i> ono, fono
<i>rösten</i>	tuvu	<i>p.</i> tau
<i>anzünden</i>	tutu	<i>p.</i> tutu

9. Zahlwörter.

<i>eins</i>	dua	<i>p.</i> taha, tai
<i>zwei</i>	rua	<i>p.</i> lua, rua, <i>m.</i> dua
<i>drei</i>	tolu	<i>p.</i> tolu, toru
<i>vier</i>	va	<i>p.</i> fa, wa
<i>fünf</i>	lima	<i>p.</i> lima, rima, <i>m.</i> lima
<i>sechs</i>	ono	<i>p.</i> ono, <i>m.</i> anam
<i>sieben</i>	vitu	<i>p.</i> fitu, witu
<i>acht</i>	walu	<i>p.</i> valu, waru
<i>neun</i>	ciwa	<i>p.</i> iva, hiva
<i>zehn</i>	tini	<i>p.</i> tini (<i>neuseel.</i> 10,000, <i>tahit.</i> 20,000 <i>u. s. w.</i>)
<i>hundert</i>	drau	<i>p.</i> lau, rau

§ 11. Wenn wir trotz dieser Uebereinstimmung in vielen der gebräuchlichsten Wörter das Fidschi nicht den polynesischen sondern den melanesischen Sprachen zurechnen, so geschieht dies, weil die Verwandtschaft mit den malaiisch-polynesischen Sprachen sich hauptsächlich auf den Wortschatz erstreckt, während der grammatische Bau mehr seine Eigenthümlichkeit bewahrt und nur hie und da Spuren polynesischen Einflusses aufzuweisen hat, wie die nachstehende grammatische Uebersicht ergeben wird.

II. Lautlehre.

§ 12. Das Fidschi-Alphabet hat 23 Buchstaben: *a, b, c, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, y*, wovon jedoch drei — *f, j* und *p* — nur zur Schreibung von Fremdwörtern nöthig und der Sprache selbst fremd sind.

Die Vocale *a, e, i, o, u* sind lang und kurz, und werden wie im Deutschen ausgesprochen. Sie verbinden sich zu folgenden ächten Diphthongen: *ai, au, ei, eu, iu, ou, oi*.

Die Consonanten, zu welchen auch *y* gehört, werden im Allgemeinen wie im Englischen ausgesprochen, nur mit folgenden Ausnahmen:

Die Mediä *b, d, g* werden stets mit vorausgehendem Nasal ausgesprochen: *mb, nd, ng*.

Q repräsentirt den Laut *ng-g*, oder *ng* in den englischen Wörtern *younger, finger*. In einigen Wörtern, wie *waga* Canoe, *saga* kochen, wird es *ngk* ausgesprochen.

K lautet zwar gewöhnlich wie im Englischen, vor *i* nimmt es jedoch öfters den Laut von *g* an, wie in *ki* zu, *kila* wissen, und in Verbalendungen.

C hat den Laut des weichen englischen *th* in *those, though, this*. Hale gebraucht dafür *ð*, das dem Laut besser entspricht als *c*, unter dem man zwei ganz verschiedene Laute zu verstehn gewohnt ist.

Dr (ndr) ist eine eigenthümliche Modification des *R*-Lautes, die etymologisch als einfacher Laut zu gelten hat, und ebenso wie *ngg* durch ein einfaches Zeichen ausgedrückt werden sollte. Es entspricht dem *l, r* der polynesischen Sprachen, z. B. *udre* polyn. *ura*, *dranu* polyn. *lanu*, *dravu* polyn. *levu*, *drau* polyn. *lau*, *dromu* polyn. *lomu*.

§ 13. Dem Einfluss des Polynesischen mag es zuzuschreiben sein, dass die Fidschi-Sprache keinen consonantischen Auslaut noch die Verbindung zweier Consonanten duldet, was Beides sonst anderen melanesischen Sprachen nicht fremd ist. Daher wird auch in Fremdwörtern und Eigennamen der consonantische Auslaut oder Zusammenstoß zweier Consonanten durch angehängte oder eingeschobene Vocale vermieden, wie in *pini* Bohne (engl. *bean*), *tevoru* Teufel, *kusi* Gans (engl. *goose*), *sipuni* Löffel (engl. *spoon*), *taledi* Talent, *Eparaama* Abraham, *Eseroma* Esrom u. s. w.

III. Wortbildung.

§ 14. Die Wortstämme sind meistens ein- oder zweisylbig; die vorkommenden dreisylbigen sind wohl abgeleitet, wenn auch ihre Ableitung dunkel ist.

§ 15. Die zahlreichsten und für die Sprachentwicklung wichtigsten Stammwörter sind Verba. Alle nicht abgeleiteten Verba sind einsylbig oder zweisylbig, wie *dre* ziehn, *ia* thun, *lau* verwunden, *no* liegen, *ti* Wurzel schlagen, *wa* binden, *so* sammeln, *rai* sehn, *tu* stehn, *lako* gehn, *tiko* sitzen, *vosa* sprechen, *rogo* hören, *moce* schlafen, *rika* springen, *caka* machen.

Abgeleitete Verba werden durch Reduplication, Präfixe, Suffixe oder Zusammensetzung gebildet.

§ 16. Die Reduplication besteht in der Wiederholung des ganzen Wortes oder eines Theils desselben; sie verleiht dem Verbum gewöhnlich intensive oder frequentative, auch intransitive Bedeutung, z. B. *kacikaci* öfters rufen, *rairai* sehen, *cakacaka* oft oder gewöhnlich machen, *ridorido* hüpfen, *qogolou* schreien, *tataviraka* fegen, *kerekere* betteln, von *kere* bitten.

§ 17. Als Präfixe werden folgende gebraucht:

1) *ka*, *ra* und *ta* geben dem Verbum eine passive oder mediale Bedeutung, z. B. *kadresu* zerreißen (neutr.) v. *dresu-ka* zerreißen (act.), *ramusu* zerbrechen (neutr.) v. *musu-ka* zerbrechen (act.), *takali* sich trennen, sich entfernen, v. *kali-a* trennen, *tarabe* sich stossen, v. *rabe-ta* stossen.

2) In ähnlicher Bedeutung wird *lau*, die Wurzel von *lauta* verletzen, schneiden, stechen u. s. w. als Präfix vor Verbis gebraucht, welche ein Verletzen oder Verwunden ausdrücken, wie *lauvako* angenagelt sein, v. *vako* nageln, *lausele* geschnitten sein, v. *sele-va* schneiden.

3) *dau* drückt eine intensive, wiederholte oder fortgesetzte Handlung aus, wie in *dauwunau* dringend oder wiederholt ermahnen, *daulolo* oft fasten, *dauraica* anhaltend sehen, *daunanuma* oft an etwas denken, *daugadreva* eifrig begehren, *dautagi* bitterlich weinen.

4) *vaka* (vor *k* [*q*, *g*] blos *va*) bildet von Substantiven, Adjectiven oder Verbis abgeleitete Verba mit der Bedeutung des Aehnlichmachens, welche meistens in die blos causative Bedeutung übergeht, z. B. *vakabula*

lebendig machen, heilen, v. *bula* leben, genesen, *vakawaqà* brennen machen, v. *waqa* brennen, *vakamatea* tödten, v. *mate* sterben, *vakayacana* nennen, v. *yaca* Name, *vakacuruma* hinein gehn lassen, hinein thun, v. *curuma* eingehn, *vakayadrata* erwecken, v. *yadra* wachen, *vakania* füttern, v. *kana* essen.

Solche mit *vaka* gebildete Verba, besonders wenn sie von Adjectiven abgeleitet sind, nehmen oft noch *taka* als Suffix an: *vakasavasavataka* reinigen, v. *savasava* rein, *vakavinakataka* gut machen, v. *vinaka* gut, *vakatautauvatataka* vergleichen, v. *tauwata* ähnlich, *vakamanoataka* zähmen, v. *manoa* zahm, *vakacacataka* lästern, v. *caca* hassen, *vakarairaitaka* offenbaren, v. *rairai* sehn, sichtbar sein, *vakaramataka* erleuchten, v. *rarama* Licht, hell.

Transitiva, mit *vaka* zusammengesetzt, werden nicht Causativa, sondern behalten dieselbe, vielleicht etwas verstärkte Bedeutung bei, z. B. *vakatala* senden, wegschicken, v. *tala* schicken, *vakataloca* eingiesen, v. *taloca* dass., *vakaraica* betrachten, v. *raica* ansehen, *vakavolivilita* um etwas herumgehn, umgeben, v. *volita* dass.

5) *vei* giebt dem Verbum reciproke Bedeutung, und da hier das Subject zugleich handelnd und leidend gedacht wird, so erhält das Verbum dann gewöhnlich die Passiv-Endung *i* (§ 45.), z. B. *veitarogi* einander fragen, v. *taroga* fragen, *veisei* entzweit sein, v. *sea* trennen, *veivosaki* mit einander sprechen, v. *vosaka* mit J. sprechen, *veilomani* einander lieben, v. *lomana* lieben, *veiwaki* vermischen, v. *wakia* mischen, *veivala* kämpfen, v. *vala* dass.

6) *tau* hat ziemlich dieselbe Bedeutung wie *vaka*, kommt aber nur selten vor Verbis vor: *tauwatana* vergleichen, v. *vata* zusammen, *tau-yavutaka*, oder *vakayavuyevutaka* den Grund legen, v. *yavu* Grund.

Oefters werden auch zwei oder drei solche Präfixe mit einander verbunden, z. B. *dauveimoku* häufig einander schlagen, *danveiraici* einander oft sehen, *dauveivakacudrui* einander oft erzürnen, *vakatavuvuli* lehren.

§ 18. Die Suffixe, welche zur Verbalbildung gebraucht werden, dienen hauptsächlich dazu, dem Verbum transitive Bedeutung mit Beziehung auf ein bestimmtes Object zu verleihen; sie sind theils einsylbig, theils zweisylbig.

4) Einsylbige Suffixe sind: *a*, *ca*, *ga*, *ka*, *ma*, *na*, *ra*, *ta*, *va*, *wa*, *ya*, z. B. *solia* geben, *huna* finden, *vunau-ca* ermahnen, *solega* ein-

wickeln, *sereka* losbinden, *curuma* eintreten, *tukuna* verkündigen, *sovara* ausgiessen, *masuta* bitten, *torova* hinbewegen, *taya* schneiden.

2) Zweisyllbige Suffixe sind: *caka*, *kaka*, *laka*, *maka*, *raka*, *taka*, *vaka*, *waka*, z. B. *dresulaka* zerreißen, *kabiraka* anhängen, *vunautaka* verkündigen, *dredrevaka* verlachen, *rerevaka* fürchten, *caqomaka* vereinigen.

Zuweilen dienen diese Suffixe auch dazu, Verba von Substantiven, Adjectiven oder Adverbien abzuleiten, wie *sobuca* hinabgehn, v. *sobu* hinab, *caketa* erheben, v. *cake* oben, *cata* hassen, v. *ca* böse, *katuma* klaffern, ausmessen, v. *katu* Klaftermass; besonders dient das Suffix *na*, um von Substantiven abgeleitete Transitiva zu bilden, wie *yatuna* anreihen, v. *yatu* Reihe, *qelena* sammeln, v. *qele* Heerde, *bacana* ködern, v. *baca* Köder, *bukana* Holz nachlegen, v. *buka* Feuerholz, *malona* anziehen, v. *malo* Tuch, Kleidungsstück.

§ 19. Beispiele von durch Zusammensetzung gebildeten Verbis sind: *irimudu* aufhören zu fließen, v. *tiri* fließen, und *mudu* aufhören; *lomavinaka* getrost sein, v. *loma* gesinnt sein, und *vinaka* gut; *matalia* die Gestalt verändern, v. *mata* (Auge) Ansehn, Gestalt, und *tia* verwandeln; *liatamata* Mensch werden, v. *lia* und *tamata* Mensch; *seledrutia* abschneiden, v. *sele* schneiden, und *drutia* lostrennen; *viagunu* dursten, v. *via* wollen, begehren, und *gunu* trinken.*)

*) Hazlewood stellt die sehr wahrscheinliche Vermuthung auf, dass alle Suffixe sowohl als auch die Präfixe ursprünglich selbständige Wörter waren und dass sie in ihrem gegenwärtigen Gebrauch noch mehr oder weniger ihre ursprüngliche Bedeutung beibehalten. So besitzen wir vielleicht noch die Endungen *ca*, *ga*, *va*, *taka*, *vaka*, *caka*, *ka*, *ya*, *ra* als selbständige Wörter. *Ca*, schlecht (niedrig), behält etwas von dieser Bedeutung bei in *vaca* auf etwas treten, *sauca* herablassen, abschneiden, *sobuca* hinabgehn, *beca* verachten, *vunauca* tadeln, *dewaca* anstecken u. s. w.; *ga*, nur, allein, giebt vielleicht dem Verbum die Nebenbedeutung des Absonderns, wie in *solega* einwickeln; *va* (im Rewa-Dialekt soviel als *vei*) zu, gegen, wird vorzüglich an Verba der Bewegung gehängt oder zeigt sonst die Richtung der Handlung auf einen Gegenstand an, wie *lakova* wohin gehn, *tauva* wohin segeln, *torova* wohin bewegen, *karava* wohin rudern, *kaciva* nach J. rufen, *cadruva* auf J. zürnen, *ciciva* nach etwas laufen; *taka* heisst anfangen, einen Ursprung haben, und bezeichnet als Suffix den Ursprung, die Ursache der Handlung, wie in *rekitaka* sich freuen über etwas, *vosataka* von etwas sprechen, dann auch das Werkzeug, wie in *sokotaka* fahren (auf einem Schiff), *kabataka* klettern auf oder mit etwas, und ist die gewöhnliche Endung für Causativa, wie in *rogotaka* hören lassen, erzählen u. s. w. (s. § 17. 4.); *vaka* hat die Bedeutung »gleich, ähnlich«, aber auch »meinen«; erstere scheint ihm vorzüglich beizuwohnen, wenn es als Präfix gebraucht wird, in letzterer dagegen tritt es mehr als Suffix auf, wie in *rerevaka* sich fürchten vor J. (in Beziehung auf J., gleichsam: mit der Furcht

§ 20. Die Substantiva sind entweder Stammwörter oder abgeleitet. Zu ersteren gehören die Benennungen natürlicher Gegenstände, wie *sigā* die Sonne, *gone* das Kind, *luve* der Sohn, die Tochter, *bati* der Zahn, *yava* der Fuss, *vonu* die Schildkröte, *kakā* der Papagey, *se* die Blume, *co* das Gras.

§ 21. Adjectiva können, ohne eine Veränderung zu erleiden, in abstracter Bedeutung als Substantiva gebraucht werden, wie *a levu* die Grösse, *a vinaka* die Güte. Da aber eine solche Eigenschaft nicht ohne ein Subject, dem sie zukommt, gedacht werden kann, so haben sie dann stets einen Genitiv nach, oder ein Pronomen possessivum vor sich.

§ 22. Viele Substantiva sind von Verbis abgeleitet. Nicht eigentlich hierzu zu rechnen ist der sehr häufige Fall, dass der Stamm des Verbums selbst ohne Veränderung substantivisch steht; es ist dies blos der Infinitiv des Verbums, wie *a butako* das Stehlen, der Diebstahl, *a lako* das Gehen, *a rosa* das Reden, die Rede, *a dro* das Fliehen, die Flucht, *a nanuma* die Erinnerung, *a cudru* der Zorn, *a reki* die Freude, *a vakabauta* der Glaube, *a nakita* die Absicht, wobei indess der Begriff der Handlung zuweilen schon in den Begriff des Gegenstandes übergeht, wie in *a tiko* der Sitz, *a wase* der Theil.

Häufig wird die reduplicirte Verbalform in gleicher Bedeutung substantivisch gebraucht, wie *a rogorogo* die Botschaft, Kunde, *a vakata-tovotovo* der Versuch, *a kakana* die Speise.

Auch die Frequentativ- oder Reciprokform des Verbums wird als Substantivum gebraucht, wie *a veibiu* die Scheidung, *a veidrigidrigi* der Haufen, die Menge, *a veibitaki* die Anschuldigung, *a veivakacacani* die Verfolgung, *a veivakacudrui* der Zorn. Ueber eine andere Art mit *vei* gebildeter Substantiva s. § 34. 3.

§ 23. Alle diese Formen drücken die Handlung selbst aus; soll aber das Werkzeug, der Ort oder die Art und Weise der Handlung bezeichnet werden, dann geschieht dies durch die einfache oder reduplicirte Verbalform mit vorhergehendem *i* (§ 35), welches dem Artikel oder Possessiv-Pronomen (§ 41), nach Befinden auch einem vorhergehenden

meinen), *dredrevaka* lachen über J., *cicivaka* mit etwas laufen (um es schnell zu befördern), *sorovaka* um etwas flehen, *cudruvaka* rächen, zürnen für J. (im Gegensatz von *cudruva* zürnen gegen J.) u. s. w. Bei dieser Auffassung der Prä- und Suffixe würde die ganze Ableitung der Verba sich auf eine Zusammensetzung zurückführen lassen.

Nomen oder Verbum angehängt wird: *ai koti* die Scheere, *ai sele* das Messer, *ai sulu* das Kleid, *ai vesu* das Band, die Bande, *ai sau*, *ai cula* die Nadel, *ai madrali* das Opfer, *ai voli* der Preis (wofür etwas gekauft wird, v. *volia* kaufen), *ai tutuvi* die Decke, *ai lati* der Vorhang, *ai vava* der Schuh (v. *va* treten), *ai tutu* der Stand, *ai bulubulu* der Begräbnisplatz, *ai davedave* der Kanal (v. *dave* fließen), *ai curucuru* der Eingang, *ai mocemoce* die Schlafstelle, *ai cakacaka*, *ai valavala* die Art, etwas zu thun. Hier geht der Begriff der Art und Weise der Handlung zuweilen in den der Handlung selbst über und solche Verbalia mit vorhergehendem *i* unterscheiden sich dann in der Bedeutung nicht von den einfachen Infinitivformen (§ 23), oder es liegt hierbei eine Anschauungsweise zu Grunde, von welcher wir nicht Rechenschaft zu geben im Stande sind, wie bei *ai balebale* die Bedeutung, v. *bale* bedeuten, *ai tukutuku* die Nachricht, v. *tuku-na* benachrichtigen, *ai otioti* das Ende, v. *oti-a* endigen.

Noch auffallender sind die Fälle, wo das Nomen actoris auf dieselbe Weise ausgedrückt wird, doch mag auch hier der Handelnde als das Werkzeug, durch welches die Handlung verübt wird, betrachtet werden, wie *ai talatala* der Bote, gleichsam das Werkzeug der Sendung, v. *tala* senden; *ai valu* der Krieger, v. *valu* Krieg führen; *ai tau* der Freund, vgl. *tau* § 17. 6.; *ai taukei* der Besitzer, v. *taukena* besitzen; *ai to* der Genosse; *ai tokani* der Anhänger, *ai vakavuvuli* der Lehrer.

§ 24. Sonst wird das Nomen actoris gewöhnlich durch das Präfix *dau* oder *dauwei* gebildet, z. B. *a daubutako* der Dieb, *a dautukutuku* der Zeuge, *a dauweivakarasai* der Zerstörer, *a dauweibitaki* der Ankläger.

§ 25. Auch durch Zusammensetzung werden Substantiva gebildet, wie *watinatagane* Bräutigam, Ehemann, v. *watina* Ehegenoss und *tagane* Mann; *bukawaqa* Feuer, Brand, v. *buka* Feuerholz und *waqa* brennen; *kakana* Speise, v. *ka* Ding und *kana* essen; *uciwai* Fluss, Bach, v. *uci* fließen und *wai* Wasser. Zusammensetzungen wie *vutu-ni-yau* Reichthum (Fülle der Güter), *tutu-ni-yava* Fusschemel, *tutu-ni-katuba* Thürpfoste, *mata-ni-koro* Thür (Auge der Wohnung), *mata-ni-civa* Perle (Auge der Auster) u. dgl., welche durch die Genitivpartikel *ni* verbunden sind, würden richtiger getrennt geschrieben.

§ 26. Mehrere Adjectiva sind Stammwörter, wie *ca* böse, *vinaka* gut, *levu* gross, *vou* jung, oder werden durch den blossen Stamm eines Haupt- oder Zeitworts ausgedrückt, wie *kuli* ledern, v. *a kuli* das Leder,

uro fett, v. *a uro* das Fett, *cegu* ruhig, v. *cegu* ruhen, — die meisten erscheinen jedoch in reduplicirter oder abgeleiteter Form.

§ 27. Reduplicirte Adjectiva sind *lilai* klein, *loaloa* schwarz, *damudamu* roth, *karakarawa* grün, blau, *vulavula* weiss, und von Substantiven oder Verbis abgeleitet: *qelegelea* schmutzig, v. *qele* Erde, *rawarawa* leicht, ausführbar, v. *rawa* können, *dredre* schwer, v. *dre* ziehen u. a. m.

§ 28. Die Ableitungsformen für Adjectiva sind dieselben wie die für Verba, nemlich die Präfixe *vaka*, *vei* und *dau*.

1) *vaka* drückt eine Aehnlichkeit oder den Besitz einer Sache aus, wie *vakatamata* menschenähnlich, *vakalomalagi* himmlisch, *vakavuravura* irdisch, *vakagonegonea* kindisch, *vakadra* Blut habend, *vakavale* ein Haus habend.

2) *vei* drückt eine Fülle aus, wie *veivatu* steinigt, reich an Steinen, *veivakidacalataki* wundervoll.

3) *dau* drückt eine Gewohnheit oder einen Zustand aus, wie *dau-galu* stumm, *dauwosa* geschwätzig, *dauloloma* barmherzig.

§ 29. Auch bei der Bildung von Adjectiven kommt Zusammensetzung vor, wie in *talairawarawa* gehorsam (wörtl. leicht zu schicken), *talaidredre* ungehorsam (schwer zu schicken), *yalododonu* gerecht, v. *yalo* Seele und *dodonu* gerade; *yalomatua* vernünftig, v. *yalo* und *matua* stark; *mataboko* blind, v. *mata* Auge und *boko* ausgelöscht; *lomaca* boshaft, v. *loma* Herz und *ca* böß; *takiveiyamena* zweischneidig, v. *taki* verschieden, mannigfach und *yame-na* Schneide.

§ 30. Zur Bildung der Adverbien dienen folgende Präfixe:

1) *vaka*: *vakalevu* sehr, *vakalilai* wenig, *vakaogo* so, *vakavuqa* oft, *vakasauri* schnell, alsbald, *vakaduaga* allein, ganz, *vakakina* ebenso, *vakayawa* fern, *vakaca* bößlich, *vakalala* leer, *vakavuku* weislich u. a. m.

2) *tau*: *taumada* zuerst, *taumuri* zuletzt, *taubera* zuletzt, hinterher, *taudaku*, *tautuba* aussen.

3) Die Präpositionen *e* in, *ki* zu, *mai* aus werden mit Ortsadverbien verbunden, um die Ruhe, die Bewegung hin- oder herwärts auszudrücken, wie *emuri* hinten, zuletzt, *kimuri* hintennach, *maimuri* von hinten, darnach, *eliiu* zuvor, *kiliu* voran, vorher, *etaudaku* aussen, *kitaudaku* hinaus, *maicake* von oben, *maira* von unten.

III. Formenlehre.

1. Nomen.

§ 31. Das Nomen, sowohl Substantivum als Adjectivum, ist nach Genus, Numerus und Casus unveränderlich.

Das natürliche Genus wird, wo es nöthig ist, durch ein hinzugesetztes *tagane* männlich, *alewa* weiblich, ausgedrückt, z. B. *a gone tagane* der Knabe, *a gone alewa* das Mädchen, *a toa tagane* der Hahn, *a toa alewa* die Henne.

§ 32. Auch zu Bezeichnung des Numerus giebt es keine Formen, ein Substantiv kann ohne Veränderung oder Zusatz sowohl den Sing. als den Plur. ausdrücken: *a tamata* der Mensch, die Menschen, *a turaga* der Häuptling, die Häuptlinge, *a vatu* der Stein, die Steine, *a vuaka* das Schwein, die Schweine.

Soll bestimmt ausgedrückt werden, dass nur von Einer Person oder Sache die Rede ist, so wird dies durch das vorgesetzte Zahlwort *dua* ein, oder wenn von einer bestimmten Person (zuweilen auch, wenn von einem Thier oder leblosen Gegenstand) die Rede ist, durch das vorgesetzte Pron. der 3 Pers. Sing. *koya* ausgedrückt: *e dua na tamata* ein Mann, *ko koya na tamata* der Mann.

§ 33. Zu Bezeichnung der Mehrheit bedient man sich verschiedener Mittel:

1) Wo im Sing. das Pron. der 3 Pers. steht, wird der Pluralis (Dual. Trial.) desselben vorgesetzt: *ko ira na tamata* die Männer.

2) Zu Bezeichnung einer bestimmten Mehrheit gewisser Gegenstände giebt es besondere Wörter, wie *a buku niu* zwei Cocosnüsse, *a buru* zehn Cocosnüsse, *a koro* hundert Cocosnüsse, *a selavo* tausend Cocosnüsse, *a uduudu* zehn Canoes, *a bola* zehn Fische u. s. w.

3) Manche Substantiva, besonders solche, welche Wohnplätze oder Oertlichkeiten ausdrücken, bilden durch das Präfix *vei* (§ 23.) eine Collectivform, welche als Pluralis gebraucht wird, wie *veiyasa* die Orte, *veivanua* die Länder, *veimataniu* die Königreiche, *veikoro* die Städte, *veivere* die Gärten, *veivale* die Häuser, *veivatu* die Steine, der Steinhaufen, *veikau* die Bäume, der Wald; — auch *veisiga* eine Gesamtheit von Tagen, alle Tage, *veitacini* die Geschwister, *veiwekani* die Verwandten.

§ 34. Die Nomina haben einen Artikel: *ko, o* für Eigennamen, sobald sie Subject des Satzes sind, *na, a* für andere Substantiva. Den Eigennamen werden auch *vuravura* Welt, *lagi, lomalagi* Himmel, *bulu* Unterwelt, Hades beigezählt; man sagt daher *ko vuravura, ko lagi* u. s. w. Auch Wörter, welche eine Verwandtschaft ausdrücken, stehen, wenn sie ein Pronominalsuffix an sich haben, zuweilen mit *ko* und werden dadurch gewissermassen zu Eigennamen gemacht, wie *ko tamaqu* mein Vater, *ko tinamu* deine Mutter. Die vollen Formen *ko, na* können sowohl in der Mitte als am Anfang des Satzes stehn, *o* und *a* nur am Anfang. Doch nimmt der Vocativ, auch wenn er den Satz anfängt, stets *na*, niemals *a* vor sich.

§ 35. Der Artikel *na, a* wird zu *nai, ai* vor den § 24 erwähnten Verbalien, d. h. das zu deren Bildung dienende, dem Verbum vorge-setzte *i* schmilzt mit dem Artikel in Ein Wort zusammen. Dieses *i* ist jedenfalls identisch mit der Präposition *i*, von, mit, durch, in, und mit dem *i*, welches, dem Verbum hinten angehängt, demselben Passivbedeutung verleiht (§ 44. 5.).

§ 36. Der Artikel steht vor dem Substantiv, es mag Subject oder Object des Satzes sein, oder im Vocativ stehn, ausgenommen wenn es Object eines Transitivum indefinitum (§ 44. 3.) ist; im Genitiv- oder Possessivverhältniss aber wird er durch *ni, i* ersetzt.

Auch dieses *i* erachte ich mit der obenerwähnten Präposition *i* identisch, vor welcher das *a* des Artikels *na* weggefallen ist. *Ni* ist das regelmässige Zeichen des Genitivs vor Substantiven, *i* vor Eigennamen: *na sala ni turaga* der Weg des Herrn, *na meli ni veikau* der Honig des Waldes, *na vale i Saimoni* das Haus des Simon.

Der Genitiv wird ausnahmsweise nicht bezeichnet:

1) nach *kai* Einwohner, *tui* König, wenn der Name des Landes oder der Stadt, nach *kai* auch, wenn ein anderes Wort folgt, wie *a kai Nasara* ein Nazarener, *a kai Julia* die Juden, *a tui Bua* König von Bua, auch *a kai vanua* die Einwohner des Landes, aber *a tui ni vanua* der König des Landes.

2) wenn der Stoff einer Sache, der Inhalt eines Masses oder Gefässes angegeben wird, wie *nai buli madrai* ein Laib Brod, *na bilo kaukamea* der metallne Becher, *na wa kuli* der lederne Gürtel, *a tavaya waiwai* eine Flasche Oel u. s. w.

2. Zahlwort.

§ 37. Die Cardinalzahlen sind:

1. dua	20. ruasagavulu
2. rua	30. tolusagavulu
3. tolu	40. vasagavulu
4. va	50. limasagavulu
5. lima	60. onosagavulu
6. ono	100. drau, dua na drau
7. vitu	200. rua na drau
8. walu	300. tolu na drau
9. ciwa	1000. udolu
10. tini	2000. rua na udolu
11. tinikadua	4000. va na udolu
12. tinikarua	u. s. w.

u. s. w.

Wenn von Menschen die Rede ist, wird *lewe*, *le* dem Zahlwort vorgesetzt: *na lewe tinikarua* die Zwölf, *sa lewe vitu na veitacini* es waren sieben Brüder, *e le va* es sind vier (Menschen).

§ 38. Die Ordinalzahlen werden durch ein vorgesetztes *ka* gebildet, dem der Artikel mit *i* vorangeht: *ai kadua* (*ai matai*) der erste, *ai karua* der zweite, *ai katolu* der dritte, *ai kava* der vierte u. s. w.

Distributiva erhalten das Präfix *ya* oder *tauya*: *yadua*, *tauyadua* je einer, einzeln, *yarua*, *tauyarua* je zwei, *yatolu*, *tauyatolu* je drei, *yava*, *tauyava* je vier u. s. w.

Collectiva werden durch Verdoppelung des Zahlworts gebildet: *duadua* der einzige, allein, *ruarua* beide, *tolutolu* alle drei u. s. w.

Iterativa werden durch das Adverbialpräfix *vaka* gebildet: *vakadua* einmal, *vakarua* zweimal, zum zweiten Male, *vakatolu* dreimal u. s. w.

3. Pronomen.

§ 39. Das Pronomen ist ohne Frage derjenige Redetheil, welcher in dieser Sprache am meisten entwickelt ist. Besonders sind es die persönlichen Pronomina, welche einen Reichthum von Formen aufweisen, wie er sonst der Sprache gänzlich abgeht.

Die drei Personen haben besondere Formen für den Singularis, Dualis und einen doppelten Pluralis, einen engeren und einen weiteren. Der erstere wird von Hazlewood Triad (Trialis) genannt, und gewiss mit

Recht, obgleich sein Gebrauch nicht auf die Dreizahl beschränkt, sondern auf eine geringe Mehrzahl überhaupt ausgedehnt ist; denn die charakteristische Form desselben, *tou, dou* ist jedenfalls ebenso eine Abkürzung des Zahlworts drei, *tolu* (polynes. *tolu, toru*, aber auch *tu*), wie die Dualendung *ru, rau* aus dem Zahlwort für zwei, *rua*, abzuleiten ist. Wir werden also gerechtfertigt sein, wenn wir für diesen Numerus die Bezeichnung Trialis wählen und die weitere Mehrzahl Pluralis schlechthin nennen.

Die erste Person unterscheidet ausserdem in der Mehrzahl (Dualis, Trialis und Pluralis), ob der Angeredete mit eingeschlossen ist, oder nicht, so dass diese drei Zahlen eine doppelte Form, einen Inclusivus und Exclusivus, haben.

Wir erhalten sonach 15 persönliche Fürwörter, nemlich 7 für die erste, 4 für die zweite und 4 für die dritte Person, welche alle meistens wieder besondere Formen haben, je nachdem sie absolut (als Subject oder Object), oder als Subject vor dem Verbum, oder als Possessivsuffix stehn, wie folgende Tabelle zeigt:

	absolut.	Verbalsubject.	Possessivsuffix.
Erste Person.			
<i>Sing.</i>	au	kau, au (-ū)	-qu
<i>Dual. incl.</i>	kedaru	daru, edaru	-daru
— <i>excl.</i>	keirau	keirau	(-irau)
<i>Trial. incl.</i>	kedatou	datou, edatou, (tou)	-datou
— <i>excl.</i>	keitou	keitou	(-itou)
<i>Plur. incl.</i>	keda	da, eda	-da
— <i>excl.</i>	keimami	keimami	(-imami)
Zweite Person.			
<i>Sing.</i>	iko	ko, o	-mu
<i>Dual.</i>	kemudrau	drau	-mudrau
<i>Trial.</i>	kemudou	dou	-mudou
<i>Plur.</i>	kemuni	kemuni, ni	-muni
Dritte Person.			
<i>Sing.</i>	koya	—	-na
<i>Dual.</i>	rau	rau, erau	-drau
<i>Trial.</i>	iratou	ratou, eratou	-dratou
<i>Plur.</i>	ira	ra, e ra	-dra

§ 40. Hierbei ist zu bemerken:

1) Die abgekürzte Form der 1 Pers. Sing. *-u* kommt nur in Verbindung mit den Partikeln *me*, *ni* dass, *se* ob, *de* damit nicht, vor: *meu*, *niu* dass ich, *seu* ob ich, *deu* damit ich nicht. Die Form *kau* aber kommt nie am Anfang, sondern nur in der Mitte des Satzes vor.

2) Ebenso werden für die anderen Pronomina der ersten, sowie für die der dritten Person die kürzeren Formen des Verbalsubjects (*daru*, *datou*, *da*, *rau*, *ratou*, *ra*) nur gebraucht, wenn das Verbum im Imperativ, Infinitiv oder Conjunctiv steht, zuweilen auch in Fragsätzen, während sonst das Verbum finitum die vollere Form verlangt.

3) Das Pron. 2 Pers. Sing. (*o*) wird mit den Partikeln *me* und *de* zu *mo* und *do* verbunden, die aber dann auch in der Mehrzahl der 2 Pers. diese Form missbräuchlich beibehalten.

4) Das absolute Pronomen hat im Nominat. stets den Artikel *ko*, *koi* (*o*, *oi*) vor sich: *koi au*, *oi au* ich, *ko iko*, *o iko* du, *ko koya*, *o koya* er, *koi kedaru* wir zwei u. s. w., indem alle übrigen, mit Ausnahme von *iratou* und *ira*, *koi* statt *ko* vor sich nehmen.

5. Das Pron. 3 Pers. Sing. schmilzt mit der Präposition *vei* zu, bei, in *vua*, und mit der Präposition *kei* mit, in *kaya* zusammen.

§ 41. Die Possessiva werden durch die in vorstehender Tabelle angegebenen Suffixe ausgedrückt. Diese schliessen sich jedoch nur solchen Substantiven unmittelbar an, welche den Namen, Geist, Körper, Seiten oder Theile des Körpers oder Verwandtschaftsverhältnisse ausdrücken, wie *luvequ* mein Sohn, *yacaqu* mein Name, *yaloqu* mein Geist, *yagoqu* mein Leib, *dakuqu* mein Rücken, *tamada* unser Vater, *lomada* unser Herz, *ligamu* deine Hand, *tinamu* deine Mutter, *wekamu* dein Verwandter, *yavamudou* eure Füße, *tolona* sein Körper, *uluna* sein Haupt, *daligana* sein Ohr, *wakana* seine Wurzel, *tabana* seine Zweige, *drauna* seine Blätter, *domona* seine Stimme, *matadra* ihre Augen, *gusudra* ihr Mund u. s. w.

Mit anderen Substantiven dagegen werden sie mit einer der Vortetzsyblen *no* (*ne*), *ke* oder *me* zu einem selbständigen Wort verbunden, welches zwischen Artikel und Substantiv tritt; und zwar wird *no* (*ne*) vor allen Arten von Substantiven, deren Besitz ausgedrückt werden soll, gesetzt, *ke* aber nur vor Dingen, die gegessen werden oder aus denen gegessen wird, dann aber auch um nicht einen eigentlichen Besitz, sondern nur eine Beziehung auszudrücken, also in der dritten Person be-

sonders von leblosen Dingen, welchen kein eigentlicher Besitz zugeschrieben werden kann; *me* endlich wird nur von Dingen, welche getrunken werden, oder aus welchen getrunken wird, gebraucht.

Mit diesen Präfixen bilden sich folgende Possessiva:

	<i>Sing.</i>	<i>Dual.</i>	<i>Tripl.</i>	<i>Plural.</i>
1 Pers.	noqu	nodaru	nodatou	noda
	nequ	nedaru	nedatou	neda
	kequ (qau)	kedaru	kedatou	keda
	mequ	medaru	medatou	meda
<i>exclus.</i>	—	neirau	neitou	neimami
		keirau	keitou	keimami
		meirau	meitou	meimami
2 Pers.	nomu	nomudrau	nomudou	nomuni
	nemu	nemudrau	nemudou	nemuni
	kemu	kemudrau	kemudou	kemuni
	memu	memudrau	memudou	memuni
3 Pers.	nona	nodrau	nodratou	nodra
	nenā	nedrau	nedratou	nedra
	kena	kedrau	kedratou	kedra
	mena	medrau	medratou	medra

z. B.:

na noqu gone mein Kind, *a noqui talatala* mein Bote, *a nodatou meca* unser Feind, *a noda kalou* unser Gott, *a nodai valavala* unsere Handlungen, *a nomu mate* deine Krankheit, *a nomui ukuuku* deine Schönheit, *a nomudou dro* eure Flucht, *a nomudoui vakavuvuli* eure Lehre, *na nona vale* sein Haus, *a nonai sulu* seine Kleidung, *a kena vo* seine (des Brodes) Ueberbleibsel, *a kenai balebale* seine (des Wortes) Bedeutung, *a mena bilo* sein Becher, *a nodrau lawa* ihre Beider Netze, *a nodraui vakawa* ihre Beider Nachkommen, *a nodra masu* ihre Bitten, *a nodrai mocemoce* ihre Betten, *a kedra magiti* ihre Speise, *a kedra madrai* ihr Brod.

Diese Possessiva stehn auch unverbunden: *na noqu* der meinige, *na nomu* der deinige u. s. w.

§ 42. Demonstrativa sind *ogo* dieser, *oqori*, *ko ya* jener. Sie werden oft noch durch das Pron. 3 Pers. verstärkt: *o koya ogo* dieser, *o ira ogo* diese, *o koya oqori*, *o koya ko ya* jener u. s. w. Statt *ko ya* wird auch zuweilen *a ya* gesagt, wenn es sich auf keinen bestimmten

Gegenstand bezieht, besonders in den Redensarten *a ya ga* ausser, sondern, *a ya me*, *a ya ni* damit, denn.

§ 43. Interrogativa sind *ko cei*, *o cei* wer? *i cei* wessen? *a cava* was?

Indefinita sind *so*, *eso* einige, *na ka* (ein Ding) etwas, *yadua* jeder, wer nur, *kecega* alle.

Reflexiva werden durch die persönlichen Pronomina ausgedrückt: *koi au* ich selbst, *ko iko* du selbst, *ko koya* er selbst, *koya* sich selbst.

4. Verbum.

§ 44. Das Verbum ist ebenso flexionslos, wie das Nomen, doch hat es nach der Art seiner Beziehung auf ein Object verschiedene Formen. Man unterscheidet in dieser Beziehung ein Intransitivum Neutrum, Intransitivum Activum, Transitivum indefinitum, Transitivum definitum und Medium oder Passivum.

1) Das Intransitivum Neutrum ist ohne charakteristische Form, wurzelhaft, oft einsylbig, wie *tu* stehn, *lu* laufen, *ri* reden, *ro* sich setzen, *lako* gehn, *tiko* sitzen, *moce* schlafen, *koto* liegen, *rika* springen, *toka* stehn u. s. w.

2) Das Intransitivum Activum hat gewöhnlich eine ganz oder theilweise reduplicirte Form, wie *cakacaka* arbeiten, wirken, *kacikaci* rufen, *tukituki* anklopfen, *kurukuru* donnern, *kerekere* bitten, betteln, *goqolou* schreien.

3) Das Transitivum indefinitum kommt darin mit dem Intr. Neutrum überein, dass es durch den blossen Stamm des Verbums ohne weiteren Zusatz gebildet wird, und unterscheidet sich nur in der Bedeutung, indem es sich stets auf ein allgemeines Object bezieht, das unmittelbar und ohne Artikel darauf folgt, wie *taki wai* Wasser schöpfen, *wili vola* Bücher lesen, *voli ka* Dinge (etwas) kaufen, *kere ka* um etwas bitten, *kune loloma* Gnade finden.

4) Das Transitivum definitum, welches die Beziehung der Handlung auf ein bestimmtes Object ausdrückt, wird durch die § 18 angegebenen Ableitungssylben gebildet. Verba, deren Stamm bereits auf *a* endigt, bleiben zuweilen unverändert und verlegen nur den Accent auf die letzte Sylbe, wie *kila* wissen, *tara* bauen. Vor Eigennamen und denselben gleichstehenden Wörtern (§ 34) sowie vor den persönlichen

Fürwörtern wird das *a* der Endung in *i* verwandelt, oder den unverändert gebliebenen Stammwörtern *i* angehängt, wie Joh. 1, 45. *sa kunei Nacanieli ko Filipe* Philippus fand den Nathanael. Mc. 8, 36. *ia ka cava ena yaga kina vua na tamata, kevaka e rawali vuravura kecega me nona, ka sa vakayalia na yalona* und was wird es dem Menschen helfen, wenn er die ganze Welt als die seinige erlangt, und verliert seine Seele? 1, 13. *a ra sa qaravi koya na agilose* und es dienten ihm die Engel. 1, 16. *a sa raici rau ko Saimoni kei Adriu na tacina* und er sah sie, den Simon und Andreas seinen Bruder. 1, 18. *au na cakavi kemudrau mo drau yaco mo drau gonedau ni tamata* ich werde euch Beide machen dass ihr werdet zu Fischern der Menschen. 1, 34. *sa sega ni laivi ira na tevoro me ra vosa* er gestattete den Teufeln nicht, dass sie sprachen. Joh. 1, 31. *au sa sega ni kilai koya* ich kannte ihn nicht.

5) Das Passivum hat eine doppelte Form, je nachdem es von einem Trans. indef. oder def. abgeleitet wird. a) Ersteren Falles ist es dem Transitive in der Form gleich, und unterscheidet sich nur dadurch, dass das Object der Handlung (das Subject des Passivums), wenn es ein Substantivum ist, mit dem Artikel nachfolgt, also z. B. *sa kau ka* er trägt ein Ding (etwas), aber *sa kau na ka* etwas wird getragen. Mc. 4, 11. *vei ira etautuba sa caka na ka kecega e na vosa vakatautauvata* Denen draussen wird gemacht Alles durch Gleichnisse. 14, 24. *sa sova e na vukudra na leve vuqa* es wird wegen Vieler vergossen. Mth. 7, 7. *dou tukituki, ena dola vei kemudou* klopft an, es wird euch geöffnet werden. Joh. 3, 24. *sa bera ni biu ki na vale ni veivesu ko Joni* noch nicht war geworfen in das Haus der Banden Johannes. b) Das vom Trans. def. abgeleitete Passivum wird gebildet, indem das *a* der Endung in *i* verwandelt, oder *i* dem zum Stamm gehörigen *a* angehängt, oder *ia, ya* der Endung in *i* verwandelt wird, wie *cadruvi* gestraft werden, *kani* gegessen werden, *kaburaki* gesät werden, *vauci* gebunden werden, *biuti* geworfen werden, *volai* geschrieben werden, *kilai* gekannt werden, *solu* gegeben werden (v. *solia*), *roroi* gestärkt werden (v. *roroya*), *tavoi* gewaschen werden (v. *lavoya*).

§ 45. Das Passivum hat zugleich die Bedeutung des Mediums, wie *yatuni* sich in Reihen ordnen, *basuki* sich aufthun, *soqoni* sich versammeln, *saumaki* sich umwenden; daher auch die mit *vei* zusammengesetzten Reciproca (§ 17. 5.) die Passivform annehmen.

§ 46. Diejenigen Beziehungen der Verba, welche in unseren Spra-

chen durch Conjugationsformen ausgedrückt werden, wie Person, Numerus, Tempus, Modus, können nur durch beigesetzte Pronomina oder Partikeln angedeutet werden. Obgleich sie sonach streng genommen nicht in die Formenlehre gehören, wird es doch zweckmässig sein, die zu Bezeichnung des Tempus und Modus dienenden Partikeln schon hier anzuführen:

1) *sa* (auch *e*, wenn kein Pronomen vorhergeht) ist die Partikel für das Präsens: *au sa tala* ich schicke, *o sa raica* du siehst, *sa kunea* er findet, *keirau sa rawata* wir beide können, *drau sa vakasaqara* ihr beide sucht, *e rau sa kaya* sie beide sagen, *datou sa mate* wir sterben, *dou sa curu* ihr tretet ein, *e ra sa lako* sie gehn, *e kunea* er findet, *e rawarawa* es ist möglich.

2) *a* (in der 3 Pers. Sing. *ka*) ist die Partikel für das Präteritum: *au a raica* ich habe gesehn, *ko a tiko* du hast gesessen, *ka mate* er ist gestorben, *keitou a raica* wir haben gesehn, *dou a vakabauta* ihr habt geglaubt, *eda a rogoca* wir haben gehört.

3) *na* (in der 3 Pers. Sing. und zuweilen Plur. *ena*) dient zur Bezeichnung des Futurums, auch des Imperativs: *au na solia* ich werde geben, *o na raica* du wirst sehn, *ena caramaka* er wird ebnen, *kedaru na mate* wir beide werden sterben, *drau na gumwa* ihr beide werdet trinken, *ou na vakatautawatalaka* wir werden vergleichen, *dou na kila* ihr werdet wissen, *eda na kania* wir werden essen, *e ra na muri* sie werden folgen, *o na cakava* du sollst machen.

4) *me* (in der 2 Pers. *mo*, eigentl. dass) ist die Partikel für den Conjunctiv und Infinitiv, und steht auch zuweilen beim Imperativ: *meu kitaka* dass ich thue, *mo kania* dass du essest, *me colata* dass er trage, *mo drau yaco* dass ihr beide werdet, *me keitou kauta* wir sollen nehmen, *me ra vakabauta* dass sie glauben, *me sereka* aufzubinden, *me dautukuna* zu verkündigen, *me kaya* zu sagen, *mo cequ* schweig, *mo lako* geh, *me caudre* es leuchte, *me datou lako* lasst uns gehn.

§ 47. Mit Hilfe dieser Partikeln und der Pronomina Pers. lässt sich folgende Conjugation aufstellen:

Praesens:

Sing. *au sa lako* ich gehe
o sa lako du gehst
sa lako (*e lako*) er geht

- Dual. *keirau (edaru) sa lako* wir beide gehn
drau sa lako ihr beide geht
e rau sa lako sie beide gehn
- Trial. *keitou (edatou) sa lako* wir gehn
dou sa lako ihr geht
e ratou sa lako sie gehn
- Plur. *keimami (eda) sa lako* wir gehn
kemuni sa lako ihr geht
e ra sa lako sie gehn.

Praeteritum:

- Sing. *kau a lako* ich bin gegangen
ko a lako du bist gegangen
ka lako er ist gegangen
- Dual. *keirau (edaru) a lako* wir beide sind gegangen
drau a lako ihr beide seid gegangen
e rau a lako sie beide sind gegangen
- Trial. *keitou (edatou) a lako* wir sind gegangen
dou a lako ihr seid gegangen
e ratou a lako sie sind gegangen
- Plur. *keimami (eda) a lako* wir sind gegangen
kemuni a lako ihr seid gegangen
e ra a lako sie sind gegangen.

Futurum:

- Sing. *au na lako* ich werde gehn
o na lako du wirst gehn
ena lako er wird gehn
- Dual. *keirau (edaru) na lako* wir beide werden gehn
drau na lako ihr beide werdet gehn
e rau na lako sie beide werden gehn
- Trial. *keitou (edatou) na lako* wir werden gehn
dou na lako ihr werdet gehn
e ratou na lako sie werden gehn
- Plur. *keimami (eda) na lako* wir werden gehn
kemuni na lako ihr werdet gehn
e ra na (ena) lako sie werden gehn.

Conjunctiv:

- Sing. *meu lako* dass ich gehe
mo lako dass du gehst
me lako dass er geht
- Dual. *me keirau (daru) lako* dass wir beide gehn
mo drau lako dass ihr beide geht
me rau lako dass sie beide gehn
- Trial. *me keitou (datou) lako* dass wir gehn
mo dou lako dass ihr geht
me ratou lako dass sie gehn
- Plur. *me keimami (da) lako* dass wir gehn
mo ni lako dass ihr geht
me ra lako dass sie gehn.

Imperativ:

- Sing. *lako, mo lako* geh
me lako er gehe
- Dual. *drau lako, mo drau lako* geht beide
me rau lako sie beide mögen gehn
- Trial. *tou lako, me datou lako* lasst uns gehn
dou lako, mo dou lako geht
me ratou lako sie mögen gehn
- Plur. *me keimami (da) lako* lasst uns gehn
mo ni lako geht
me lako, me ra lako sie mögen gehn.

Infinitiv:

- lako* gehn
me lako zu gehn
a lako das Gehn
ni lako des Gehns
e na lako im Gehen.

5. Adverbium.

§ 48. Unter den Adverbien sind zu bemerken:

1) A. des Orts: *eke* hier, *kike* hierher, *kikea* da, dort, *kina* da, dort, *mai* her, *yani* hin, hinweg, *tani* hinweg, *lavi* hinweg, *vata* zusammen, *wale*, *duaduaga* allein, *era* unten, *kira* hinab, *maira* von unten, *sobu* nieder, herab, *cake* aufwärts, *ecake* oben, *kicake* hinauf, *maicake* von oben, *etautuba* aussen, *ki tautuba* hinaus, *etaudaku* ausserhalb, *ki taudaku* hinaus, *voli* umher.

2) A. der Zeit: *edaidai* jetzt, sogleich, heute, *e na noa* gestern, *sabogibogi* morgen, *qai* da, dann, *sara*, *sarani* alsbald, sogleich, *vakasauri* alsbald, plötzlich, *tale*, *talega* wieder, noch, *baki* wieder, *vakavuqa* oft, *e na veisiga* allezeit, immer, *makawa* längst, vorlängst, *vakadede* lange Zeit, *caca* früh, morgens, *mada*, *taumada* zuvor, *eliu* zuvor, vormals, *kiliu* vorher, *emuri*, *kimuri*, *maimuri* zuletzt, darnach.

3) A. der Art und Weise, Menge, Beschränkung u. s. w.: *vakane*, *vakaoqo*, *vakaoqori* so, *vakakina*, *vakatalega* ebenso, *vakatani* anders, *me vaka* gleichwie, *lo* insgeheim, *rua* entzwei, *vakatikitiki* theilweise, bei Seite, *ga*, *bau*, *bauga* nur, *walega* nur, vergeblich, müssig, *kolai*, *laki* fast, beinah, *beka* wohl, vielleicht, *levu*, *vakalevu* sehr, *sara* ganz, sehr, *vakalilai* ein wenig, *loa* etwa, *vakailoa* etwa, unversehens, ohne Grund, *dina* zwar, in Wahrheit.

4) A. der Bejahung und Verneinung: *io*, *ya* ja, *segai* nein, *sega* nicht, *tawa* nicht, *kakua* nicht (prohib.).

5) A. der Frage: *ne*, *se*, *oi* Fragpartikeln, *vakacava* wie? *evei* wo? *kivei* wohin? *maivei* woher? *vakaavei* wie? *vakavica* wie oft? *e vica* wieviel? *enaica*, *ninaica* wann?

6. Präposition.

§ 49. Viele Verhältnisse, welche wir durch Präpositionen ausdrücken, werden im Fidschi durch die Form der Transitiv-Verba, durch Substantive, Adverbien oder Verba bezeichnet, wie in der Syntax (§ 92, 93. 94. 95.) gezeigt werden wird. Als eigentliche Präpositionen sind nur folgende zu betrachten:

1) *e* deutet das Verhältniss der Ruhe, des Verweilens an einem Orte an, und kann durch: in, auf, an u. s. w. übersetzt werden; es wird auch auf Zeitverhältnisse angewendet, und bezeichnet in tropischer Be-

deutung den Grund, die Ursache, das Mittel, indem es unseren: von, über, wegen, durch, mit u. s. w. entspricht.

2) *mai* bezeichnet die Bewegung herwärts oder das Verweilen an einem entfernten Orte, es kann daher durch: von, aus, aber auch durch: zu, in u. s. w. übersetzt werden.

3) *ki* drückt die Bewegung oder Richtung hinwärts aus und entspricht unseren: in, nach, zu, an, auf, für u. s. w.

4) *vei* (zuweilen *kivei*) dient hauptsächlich zu Bezeichnung des Dativ- und Ablativverhältnisses, und kann durch: zu, von, bei, mit, wegen u. s. w. übersetzt werden.

5) *kei* drückt ein Beisammensein, sowohl dem Raum als der Zeit nach, dann überhaupt einen begleitenden Umstand aus, und kann meistens durch »mit« übersetzt werden, entspricht aber auch oft der Conjunction: und, wo sie zur Verbindung zweier oder mehrerer Nomina, nicht als Satzverbindung dient.

6) *me* (*mei*), dieselbe Partikel, welche beim Verbum zu Bildung des Conjunctiv, Imperativ und Infinitiv dient, also eine Absicht, Bestimmung oder ein Sollen ausdrückt, dient auch als Präposition in ähnlicher Bedeutung, und entspricht unseren: für, wegen, zu.

7) *tawa*, die Negation für abhängige Sätze und Satzglieder, entspricht zuweilen unserer Präposition ohne, ist aber richtiger unter die Adverbien zu zählen und wird in der Syntax bei der Lehre von den Negationen mit behandelt werden.

8) *vaka*, als Verbum: gleichen, ähnlich sein, wird auch als Präposition gebraucht in der Bedeutung: gleich, mit, zu, von, bei.

7. Conjunction.

§ 50. Eigentliche Conjunctionen sind: *a*, *ka* und, *ia* und, aber (beide verbunden: *ia ka*), *kei* (eigentl. Präposition: mit) und, *se* oder, noch, *se — se* ob — oder, *ga* sondern, *ni* als, da, dass, weil, wenn, indem, während, *me* dass, damit, *de* dass nicht, damit nicht, *kevaka* wenn.

Andere Conjunctionen werden durch Umschreibungen ausgedrückt, wie: *e na vuku ni* (aus dem Grunde, dass) weil, *ka malua*, *ka yacova* bis, oder durch Adverbien, wie *kina*, *mada*, *emuri* u. s. w.

V. Wortfügung.

A. Einfacher Satz.

1. Die Satztheile.

a. Nomen.

§ 51. Dass Verba substantivisch gebraucht werden können, ist schon bei der Wortbildung (§ 22) erwähnt worden; sie werden dann gleich anderen Substantiven nicht nur mit dem Artikel, sondern auch mit dem Pron. poss., Adjectiv oder Genitiv verbunden, oder können selbst im Genitiv stehn, wie *na nodrai vola* ihre Schrift, *na vosa ni kalou* die Rede (das Wort) Gottes, *na siga ni lewa* der Tag des Richtens (des Gerichts), *na rogorogo vinaka* die gute Verkündigung, das Evangelium. Doch nehmen sie auch zuweilen statt des Genitivs den Objectscasus zu sich, wie Col. 2, 2. *ka tusanaka talega na nodra kila na ka vuni ni kalou* und zeigen auch ihre Kenntniss der Geheimnisse Gottes.

§ 52. Ebenso nehmen Adjectiva, wenn sie substantivisch stehn, den Genitiv oder das Possessivpronomen zu sich, wie Act. 9, 16. *ni kau na vakatakila vua na levu ni ka ena vosota e na vuku ni yacaqu* denn ich werde ihm zeigen die Grösse der Dinge, welche er leiden wird um meines Namens willen. Doch ist dieser Gebrauch des Adjectivums als abstractes Substantivum selten; gewöhnlicher wird letzteres mit *ka* Ding, etwas, umschrieben, wie *na ka vinaka* das Gute, *na ka ca* das Böse, *na ka vuni* das Geheimniss, *a ka kecega* Alles.

§ 53. Das Nomen Proprium hat ausser im Nominativ nur dann den Artikel, wenn es nach einem anderen Nomen oder Pronomen als Apposition steht, wozu auch die Fälle zu rechnen sind, wo es zur Erklärung eines vorhergehenden Pron. poss. dient (vgl. § 57.): Joh. 1, 41. *sa kunea eliu na wekana ko Saimoni* er fand zuerst seinen Bruder Simon. Act. 15, 41. *eda na bula ga e na vuku ni loloma ni noda turaga ko Jisu Kraisiti* wir werden nur leben durch die Gnade unsers Herrn Jesu Christi. Luc. 2, 39. *e rau sa lesu tale ki Kalili, ki na nodrau koro ko Nasara* sie beide kehrten wieder zurück nach Galiläa in ihre Stadt Nazareth.

b. Zahlwort.

§ 54. Die Zahlwörter werden als Verba construiert, indem sie eine der Verbalpartikeln *e* oder *sa* (§ 46) vor sich haben, z. B. Luc. 15, 44.

e dua na tamata sa lewe rua na luvenatagane es war ein Mann, der zwei Söhne hatte. Joh. 2, 6. *ia ka sa tu mai kina e ono na saqa watu ni wai* und es standen dort sechs steinerne Wasserkrüge. Luc. 15, 8. *se ko cei na alewa sa tini na nona tiki ni siliva* oder welches Weib, welche zehn Stücken Silbers hat — Mc. 6, 41. *sa taura ko koya nai buli madrai e lima kei na ika e rua* er nahm die fünf Laib Brod und die zwei Fische. 9, 2. *sa oti na bogi e ono sa qai kauti Pita ko Jisu* es vergingen sechs Tage, da nahm Jesus den Petrus. Gal. 1, 18. *ia ni sa oti na yabaki e tolu, au sa qai lako cake ki Jerusalema* und als drei Jahre vergangen waren, da ging ich hinauf nach Jerusalem.

Doch wird bei Zeitbestimmungen die Verbalpartikel gewöhnlich weggelassen: Mc. 14, 58. *au na tara tale e dua sa sega ni caka e na liga ka bogi tolu ga ena oti* ich werde einen (Tempel) wieder bauen der nicht mit der Hand gemacht ist, und drei Tage (eigentl. Nächte) nur werden vergehn. Act. 7, 20. *sa vula tolu ka susugi e na vale i tamana* es waren drei Monate und er wurde ernährt im Hause seines Vaters. 20, 6. *keitou sa tiko mada kina ka bogi vitu* wir blieben vorher dort sieben Tage.

§ 55. Die Ordinalzahlen haben den Genitiv nach sich: Mc. 6, 48. *sa yaco mada nai ka va ni tiki ni bogi sa qai lako vei ira* es war vorher gekommen das vierte Stück der Nacht, da ging er zu ihnen. 9, 31. *ena qai tu cake tale e nai ka tolu ni siga* er wird dann wieder aufstehn am dritten Tage. Mth. 20, 5. *sa lako tale ko koya e nai ka ono kei nai ka ciwa ni tiki ni siga, a sa kitaka vakakina* er ging wieder zur sechsten und neunten Stunde des Tages und machte es ebenso.

c. Pronomen.

§ 56. Da das Pronomen Personale mit dem davon abgeleiteten Possessivum der einzige Redetheil ist, an welchem der Numerus ausgedrückt werden kann, so wird es auch mehr als in anderen Sprachen zu diesem Zweck verwendet. Es steht daher häufig sowohl im Subject als im Object, wenn auch noch ein Nomen proprium oder Substantiv darauf folgt, z. B. Act. 7, 13. *ni ra sa lako vakarua sa vakatakilai koya ko Josefa vei ira na tuakana* als sie zum zweitenmale gingen, wurde er Joseph erkannt von ihnen seinen Brüdern. Luc. 9, 30. *e le rua na tamata sa veivosaki kei koya, oi rau ko Mosese kei Ilaija* zwei Männer unterredeten sich mit ihm, sie zwei Moses und Elias. Joh. 2, 12. *ni sa oti ogo e ratou sa lako sobu ki Kepeniuma, o Jisu kei na tinana, kei iratou na tacina, kei*

iratou na nona tisaipeli als dies vorüber war, gingen sie hinab nach Kapernaum, Jesus und seine Mutter und sie seine Brüder und sie seine Schüler. Mc. 15, 53. *a ra sa kauti Jisu vua na bete levu* und sie führten Jesu zu ihm dem Hohenpriester. Eph. 5, 15. *mo dou kakua ni vakataki ira na lialia, mo dou vakataki ira ga na vuku* gleicht nicht ihnen den Thoren, sondern gleicht ihnen den Weisen.

§ 57. Ebenso steht das Pron. Poss., auch wenn noch das besitzende Nomen darauf folgt: Mc. 15, 66. *sa tiko era ko Pita e na vale levu, a sa lako mai vei koya e dua na nona vada na bete levu* Petrus war unten in dem grossen Hause und es ging her zu ihm eine Magd des Hohenpriesters. Mth. 23, 29. *dou sa tara na nodrai vakaruru na profita* ihr bauet die Gräber der Propheten. Cor. 1, 7, 23. *'dou kakua ga ni nodra bobula na tamata* werdet nur nicht die Knechte der Menschen.

§ 58. Dass der Trialis nicht auf die Dreizahl beschränkt ist, sondern sich überhaupt auf eine geringere Mehrzahl bezieht, wurde schon oben bemerkt (§ 39); besonders häufig wird er aber in der ersten und zweiten Person angewendet, so dass er — wenigstens in der Bibelübersetzung — den Gebrauch des Plur. der 2 Pers. fast ganz verdrängt hat. So redet Jesus in der Bergpredigt die versammelte Menge (viel Volks Mth. 4, 25.) im Trialis an, so ist in den Episteln, die doch auch an eine grössere Mehrzahl gerichtet sind, durchgängig der Trialis gebraucht, und nur höchst selten findet sich einmal der Pluralis der 2 Pers., wie Mc. 9, 49. *ai tabatamata tawa vakabauta koi kemuni* ihr ungläubiges Geschlecht! Doch folgt auch hier unmittelbar wieder der Trialis *kemudou* darauf. Der Grund dieses ausgedehnten Gebrauchs des Trialis liegt vielleicht darin, dass *kemuni* in der Umgangssprache als Höflichkeitsausdruck statt des Sing. gebraucht wird, wodurch seine eigentliche Bedeutung zurückgetreten ist.

§ 59. Das Pron. pers. steht im Dualis, wenn eine Person mit einer anderen, im Trialis, wenn eine Person mit zwei anderen zusammenseiend oder handelnd dargestellt wird, wo nach unserem Sprachgebrauch der Singularis (oder Dualis) erfordert würde, z. B. Mth. 5, 24. *mo drau veivinakati mada eliu kei na wekamu* versöhne dich (eigentl. versöhnt euch beide) zuvor mit deinem Bruder. Gal. 1, 18. *au sa lako cake ki Jeruselema me keirau veikilai kei Pita, keirau sa tiko kaya e na bogi e tinikalima* ich ging hinauf nach Jerusalem um Petrus zu sehn (eigentl. um uns zwei mit Petrus zu sehn), und ich blieb (eigentl. wir zwei blieben)

mit ihm funfzehn Tage. Joh. 1, 4. *a rau sa tiko kei na kalou ko koya na Vosa* das Wort war bei Gott. 4, 27. *drau sa veivosaki kaya e na vuku ni cava* weswegen sprichst du mit ihr? 1, 39. *e rau sa lako mai, a ratou sa tiko vata kaya e na siga ko ya* sie beide kamen und sie (drei) blieben bei ihm diesen Tag. Luc. 9, 32. *a sa bibi e na moce ko Pita kei rau e ratou sa tiko kaya* und es war schwer von Schlaf Petrus und die zwei, welche (drei) mit ihm waren.

d. Verbum.

§ 60. Das Präsens ist das Tempus historicum und steht in der Erzählung für das Präteritum, wogegen die Form des Präteritum nur zum Ausdruck der absolut vergangenen Zeit gebraucht wird, wie Mc. 6, 46. *o Joni ga ogo, o koya kau a tamusuka na uluna* dieser ist Johannes, dem ich den Kopf abgeschlagen habe. Act. 7, 28. *o sa via vakamatei au beka, me vaka ko a kitaka na kai Ijipita e na noa, se segai* du willst mich wohl tödten, wie du dem Aegypter gestern gethan hast, oder nicht? Gal. 4, 6. *dou biuti koya ka kacivi kemudou* ihr verlasst den, der euch berufen hat. Joh. 3, 44. *keitou tukuna na ka keitou a raica* wir verkündigen die Dinge, die wir gesehn haben. 1, 50. *au a raici iko eruku ni lolo* ich habe dich unter dem Feigenbaume gesehn. 1, 45. *keitou a kunei koya sa vola kina ko Mose e na vunau* wir haben Den gefunden, von dem Moses in dem Gesetze geschrieben hat.

§ 61. Die Präsenspartikel *sa, e* wird zuweilen weggelassen, besonders in abhängigen und Fragesätzen sowie nach der Conjunction *ka* (§ 98.): Mc. 5, 7. *au vakarota vei iko e na vuku ni Kalou, mo kakua ni vakararawataki au* ich beschwöre dich um Gottes willen, dass du mich nicht quälst. Rom. 10, 19. *ia kau kaya tale, sa sega ni kila ko ira na Isireli* und ich sage wieder, hat sie Israel nicht erkannt? Joh. 3, 44. *keitou vosataka na ka keitou sa kila* wir sprechen was wir wissen. Mc. 12, 45. *dou vakatovolei au vakaca e na vuku ni cava* warum versucht ihr mich bösllich? Mth. 20, 22. *dou sa sega ni kila na ka dou kerea* ihr wisst nicht was ihr bittet. Col. 1, 16. *ni sa cakava na ka kecega ko koya, se ra tu mai loma lagi, se ra tu e vuravura* denn er hat alle Dinge gemacht, sie mögen im Himmel oder auf der Erde sein. Mth. 23, 34. *dou sa luvedra e ra vakamatea na profita* ihr seid die Kinder Derer, die die Propheten tödteten.

§ 62. Das Plusquamperfectum wird durch ein dem Verbum nach-

folgendes *oti* (beendet, vorüber) ausgedrückt, z. B. Act. 7, 60. *ni sa vosa oti vakaoqo, sa qai moce* als er so gesprochen hatte, da entschlief er. Joh. 1, 28. *sa kitaki oti mada na ka ogo mai Pecapara e na tai kadua ki Jotani* dies war zuvor geschehn in Bethabara am anderen Ufer des Jordan. Mc. 16, 19. *ni sa vosa oti vei ira na Turaga, sa kau cake ki lomalagi* als der Herr zu ihnen gesprochen hatte, wurde er aufgehoben zum Himmel.

§ 63. Das Verbum wird zuweilen durch eins der Hilfsverba *tiko* (sitzen), *tu* (stehn), *toka* (stehn), *lako* (gehn), *koto* (liegen) u. s. w. umschrieben, in ähnlicher Bedeutung wie das engl. *to be* mit dem Part. Praes., nur mit dem Unterschied, dass diese Hilfsörter dem Hauptverbum unmittelbar nachfolgen, z. B. Act. 9, 40. *sa lako ko koya e nona sala ka reki tiko* er ging seines Wegs und freute sich. Cor. 1, 7, 39. *sa vauca na watina alewa na vunau vua na watina atagane ni sa bula tiko* das Gesetz bindet die Frau an den Mann so lange er lebt. Joh. 4, 26. *sai au ga sa qai vosa tu vei iko* ich bins der da mit dir spricht. Cor. 2, 5, 1. *sa karoni tu na neitou vale vua na Kalou* unser Haus ist von Gott besorgt. Mth. 5, 14. *ia na koro sa tara toka e na ulunivanua e dredre me tabonaki rawa* und die Stadt, welche auf einen Berg gebaut ist, es ist schwer dass sie verborgen sein kann. Mc. 4, 32. *a ra sa lako kina na manumanu ni lomalagi me ra ro toka erukuna* und die Vögel des Himmels kommen hin, dass sie darunter nisten. 4, 4. *ni sa kaburaka lako, sa lutu eso e na tutu ni sala* als er säete, fiel Einiges an den Rand des Wegs. Gal. 2, 20. *au sa bula lako kaya e na yagoqu ogo* ich lebe mit ihm in meinem Leib.

§ 64. Der Imperativ wird zuweilen durch ein nachfolgendes *ga* oder *mada* verstärkt: Mc. 4, 39. *mo cegu ka maravu ga* schweig und verstumme. 10, 52. *mo lako ga, sa vakabulai iko na nomu vakabauta* geh hin, dein Glaube hat dich geheilt. 14, 32. *dou tiko mada eke, meu laki masu* setzt euch hier, dass ich gehe zu beten. Joh. 4, 31. *rapai, mo kana mada Rabbi, iss.*

2. Prädicat, Copula.

§ 65. Ein eigentliches Verbum substantivum fehlt im Fidschi; zuweilen kann es durch *yaco* geschehn, werden, *tu* da sein, vorhanden sein, *tiko* da sein, dauern u. s. w. gegeben werden, doch immer mit einer dem eigentlichen Begriff dieser Verba entsprechenden Nebenbedeutung.

Die blosser Copula liegt in den Verbalpartikeln (§ 46), die auch mit Nomen, Pronomen oder Adverbium verbunden zum Ausdruck derselben dienen, wie Mth. 5, 4. *sa kalougata ko ira sa dautagi* selig (sind) die welche weinen. 7, 25. *a sa sega ni bale, ni sa kena yavu navalu* und es fiel nicht, denn sein Grund (war) der Felsen. Joh. 3, 29. *o koya sa nona na watinaalewa na watinaatagane ko koya* der dessen die Braut (ist, ist) der Bräutigam. 4, 29. *sai koya ogo na Mesaia, se segai* (ist) dieser der Messias oder nicht? Cor. 1, 7, 29. *sa lekaleka na noda gauna* unsere Zeit (ist) kurz. Mc. 6, 50. *dou lomavinaka, sai au ga* seid getrost, ich (bins) nur. Act. 7, 1. *sa vaka ko ya na ka oqori, se segai* (ist) dem gleich diese Sache oder nicht? Mth. 6, 23. *kevaka e ca na matamu, ena butobuto kina na yagomu kecega* wenn dein Auge böse (ist) so wird davon dein ganzer Leib finster (sein). Act. 7, 26. *e vakaevei ni drau sa dui vakararawataki kemudrau kina vakaoqo* warum (ist) es, dass ihr euch einander so Unrecht thut? 6, 4. *keitou na gumatua sava e na masu* wir wollen sehr eifrig (sein) im Gebet.

§ 66. Oft wird die Copula auch gar nicht ausgedrückt, z. B. Mc. 1, 27. *a ka cava beka ogo? ai vakavuvuli vou cava beka ogo* welche Sache (ist) dies nur? welche neue Lehre (ist) dies nur? 3, 11. *o iko na luve ni Kalou* du (bist) der Sohn Gottes. 6, 35. *ogo na vanua lala, a sa kolai oli na siga* dies (ist) ein wüstes Land und der Tag ist fast vorüber. 7, 26. *a kai Krisi na alewa ogo* und dies Weib (war) eine Griechin. Luc. 9, 38. *a luvequ duaduaga* (es ist) mein einziges Kind. Joh. 1, 4. *ia na rarama ni tamata na bula* und das Leben (war) das Licht der Menschen.

§ 67. Das Prädicat wird oft durch die Partikel *me* (zu, für) bezeichnet, besonders nach Verbis, welche: werden, heissen, scheinen u. s. w. ausdrücken: Mc. 12, 31. *sa sega e dua na vunau me uasivi vei rau ogo* nicht (ist) ein Gesetz grösser als dieses. Act. 7, 49. *na tikina cava me na noqui vakavakacegu* welcher Ort (ist) meine Ruhestatt? Cor. 2, 5, 17. *sa yaco me vou na ka kecega* Alles ist neu geworden. Joh. 1, 14. *sa yaco me tamata na vosa* das Wort wurde Mensch. 2, 9. *ni sa tovolea na wai sa cakavi me waini* als er das Wasser versuchte, welches Wein geworden war. 4, 14. *a wai kau na solia vua ena tu e na lomana me mataniwai sa tovore ki na bula tawa mudu* das Wasser das ich ihm geben werde, wird in seinem Innern ein Quell werden, der fliesst in das Leben ohne Ende. Luc. 15, 19. *au sa sega kina ni yaga meu vakatokai me livemu* ich bin ferner nicht werth dass ich dein Sohn heisse. Mth. 23, 28. *dou sa rai-*

rai ga vei ira na tamata me tamata dodonu ihr scheint nur den Leuten rechtschaffene Menschen.

3. Negation.

§ 68. Die gebräuchlichste Negation ist *sega* (am Ende des Satzes *segai*), welche einfach aussagt, dass einem Subject ein Prädicat nicht zukommt. Sie hat die Natur eines Verbum, indem sie die Verbalpartikel vor sich, und das Verbum des negirten Satzes mit *ni* oder *me* (dass) nach sich nimmt: Mc. 4, 40. *e vakaevei ni sa sega na nomudou vakabauta* warum (ist es) dass nicht (ist) euer Glaube? 6, 36. *sa sega na ka vei ira me ra kania* es (ist) nichts bei ihnen dass sie essen. 6, 18. *sa sega ni tara mo drau veiwatini kei na wati ni tacimu* es ziemt sich nicht dass du das Weib deines Bruders geheirathet hast. Joh. 11, 15. *au sa reki e na vukumudou niu a sega ni tiko mai kina* ich freue mich um euretwillen dass ich nicht hier gewesen bin. Rom. 10, 11. *o koya sa vakabauti koya ena sega ni madua* wer an ihn glaubt, der wird nicht beschämt werden. Mth. 7, 18. *e sega na kau vinaka me vuataka rawa na vua ca* ein guter Baum kann nicht schlechte Früchte tragen.

§ 69. *Tawa* steht vor dem Nomen und drückt das Nichtvorhandensein eines Gegenstandes oder einer Eigenschaft aus; es kann vor Substantiven durch »ohne« übersetzt werden, mit Adjectiven entspricht es unseren negativen mit un- oder -los gebildeten Adjectiven, z. B. *tawa vakabauta* ohne Glauben, *tawai valavala ca* ohne Sünde, *tawa mudu* ohne Ende, *tawa savasava* unrein, *tawa yalododonu* ungerecht, *tawa yaga* unnütz.

Es dient auch als Negation in abhängigen und Frage-Sätzen, oder solchen, die ein Nichtkönnen ausdrücken, z. B. Luc. 9, 27. *sa tu ga eke eso, e ra na tawa tovolea na mate* es stehen einige hier, welche den Tod nicht kosten werden. Mc. 16, 14. *sa vunauci ira ni ra sa tawa vakabauta* er schalt sie dass sie nicht glaubten. Ebr. 5, 13. *ni sa tawa kila vinaka nai vakavuvuli ni vakadodonutaki ko koya sa gunuva walega na wai ni sucu* weil derjenige nicht wohl kennt die Lehre der Gerechtigkeit der noch Milch trinkt. 2, 8. *sa sega ni vo e dua na ka me tawa vakamalumalumutaki vua* es ist nichts übrig das ihm nicht unterthan sei. Mc. 8, 18. *dou sa vakamatana beka ga, ka tawa rai rawa* ihr seid mit Augen versehn und könnt nicht sehn? Luc. 20, 7. *ra sa kaya, e ra sa tawa tukuna rawa se*

maivei na ka ko ya sie sprachen, sie könnten es nicht sagen, woher es sei. Mc. 14, 55. *e ra sa vakasaqara na tamata me ra beitaki Jisu me ra vakamatea; a ra sa tawa kunea e dua* sie suchten Leute, dass sie Jesum anklagten um ihn zu tödten, und sie fanden Keinen (konnten Keinen finden).

§ 70. *Kakua* wird im verbietenden Sinn sowohl im Imperativ, als Conjunctiv und Infinitiv gebraucht und ebenso wie *sega* (§ 67) construiert: Joh. 2, 16. *kakua ni cakava na vale i tamaqu me vale ni veivoli* macht nicht das Haus meines Vaters zum Kaufhaus. Mc. 12, 15. *me keitou solia se kakua* sollen wir es geben oder nicht? Mth. 6, 3. *ni ko sa kitaka na nomui loloma, me kakua ni kila na ligamu imawi na ka sa kitaka na ligamu imatau* wenn du thust deine Wohlthat, so wisse nicht deine linke Hand was deine rechte Hand thut. Gal. 5, 7. *o cei beka sa tarovi kemudou, mo dou kakua ni talairawarawa kina ki nai vakavuvuli dina* wer hat euch verhindert, dass ihr nicht gehorchet der wahren Lehre? Mc. 5, 10. *a ra sa masuti koya vakalevu, me kakua ni vakatalai ira tani e na vanua ko ya* und sie baten ihn sehr, sie nicht hinwegzuschicken aus jener Gegend.

§ 71. *De* heisst damit nicht und steht als Conjunction am Anfang abhängiger Sätze: Mc. 13, 5. *dou raica vinaka de dua sa vakacalai kemudou* sehet wohl zu dass nicht Einer euch verführe. Joh. 3, 20. *sa sega ni lako mai ki na rarama, de kunei na nonai valavala* er kommt nicht an das Licht, damit seine Werke nicht erkannt werden.

§ 72. *Bera* (eigentl. langsam, zurückbleibend) wird in der Bedeutung »noch nicht« gebraucht. Mc. 13, 7. *sa bera ga na kenai otioti* das Ende desselben ist noch nicht da. Joh. 3, 24. *sa bera ni biu ki na vale ni veivesu ko Joni* Johannes war noch nicht ins Gefängniss geworfen.

§ 73. Es giebt auch gewisse Verba, welche den Begriff der Negation zugleich in sich enthalten, wie *bese* nicht wollen, *dredre* nicht können, *lecava* nicht wissen, *yali* nicht da sein, fehlen: Mth. 23, 30. *edatou a bese ni lomavata kei ira e na dra ni profita* wir wollten nicht übereinstimmen mit ihnen über das Blut der Propheten. Mc. 7, 24. *sa sega ni vinakata me dua na tamata me kila, a sa dredre me vuni* er wollte nicht dass ein Mensch es wisse, aber er konnte nicht verborgen sein. Luc. 9, 45. *a ra sa sega ni kila na vosa ko ya, a sa vuni ga vei ira, a ra sa lecava* und sie verstanden nicht das Wort, sondern es war ihnen verborgen und sie wussten es nicht. Jac. 1, 4. *mo dou saue sara taucoko, me kakua na ka e yali* damit ihr ganz vollkommen seid, dass kein Ding fehlt.

4. Frage.

§ 74. Die einfache, direct auf das Prädicat gerichtete Frage würde sich der Form nach in nichts von dem affirmirenden Satze unterscheiden, man hebt sie daher hervor, indem man sie mit *se segai*, *se kakua* oder nicht? *se dua tani* oder ein Anderer? *se vakaevai* oder wie? zur Doppelfrage macht: Luc. 17, 9. *ena vakamolimoli vua na tamata ogo ni sa hitaka na ka ogo sa kaya vua, se segai* wird er diesem Menschen danken dass er gethan hat, was er ihm sagte, oder nicht? Joh. 4, 33. *sa kauta mai vua e dua na tamata na kakana, se segai* hat ihm Jemand Speise gebracht, oder nicht? Mc. 12, 14. 15. *sa tara me keitou solia nai vakacavacava vei Sisa, se segai? Me keitou solia, se kakua* ziemt es sich, dass wir den Tribut dem Caesar geben, oder nicht? Sollen wir ihn geben, oder nicht? Act. 9, 21. *o koya ogo sa lako mai kike me vesuka ka kauta vei ira na bete levu se dua tani* ist das Der, der hergekommen ist um sie zu fangen und vor die Hohenpriester zu führen, oder (ist es) ein Anderer?

§ 75. Bei mehreren hinter einander folgenden Fragen braucht nur die erste und letzte zur Doppelfrage gemacht zu werden, wie Cor. 1, 12, 29. 30. *e ra sai aposila kecega, se segai? se ra profita kecega? se rai vakavuvuli kecega? se ra daucakamana kecega? se ra rawata kecega nai solisoli me ra vakabulai ira na mate? se ra vosa kecega e na vosa ni vanua tani? se ra vakatakila kecega nai balebale ni vosa tani, se segai* sind sie Alle Apostel? sind sie Alle Propheten? sind sie Alle Lehrer? sind sie Alle Wunderthäter? haben sie Alle die Gabe empfangen, Kranke zu heilen? reden sie Alle in den Sprachen fremder Länder? erklären sie Alle die Bedeutung fremder Sprachen, oder nicht?

§ 76. Die Doppelfrage ist nicht nöthig, wenn der Satz schon durch eine Partikel, wie *beka* oder *ne*, zur Frage gestempelt ist. Ersteres entspricht unserem: etwa, denn, *ne* aber, das stets am Ende des Satzes steht, hat die Bedeutung des lat. *num*: Mc. 10, 38. *drau sa rawata beka me gunuva na bilo kau na gunuva* seid ihr etwa fähig den Kelch zu trinken den ich trinken werde? Rom. 2, 3. *ia ko iko beka ko sa nanuma, mo dro bula mai na lewa ni Kalou* und du, denkst du denn dem Gericht Gottes zu entfliehn? Mth. 12, 3. *dou sa sega beka ni wilika na ka ka cakava ko Tevita, ni sa viakana ko koya kei ira sa tiko vata kaya* habt ihr denn nicht gelesen was David gethan hat, als er hungerte und Die, die mit ihm zusammen waren? Thess. 2, 2, 5. *dou sa tawa nanuma beka, niu a tukuma*

vei kemudou na ka ogo, niu a tiko vata kei kemudou gedenkt ihr denn nicht daran, dass ich euch dies gesagt habe, als ich mit euch zusammen war? Mc. 7, 18. *sa takali vakakina talega vei kemodou na yalomatua, ne?* ist euch auch der Verstand so verloren gegangen? 15, 4. *o sa sega ni kaya e dua na ka, ne?* sagst du nichts? Gal. 1, 10. *ia kau sa qai vakaloma-vinakataki ira na tamata se na Kalou, ne?* thue ich es nun den Menschen oder Gott zu Gefallen?

§ 77. Fragen, welche auf das Subject oder Object, die Art und Weise, den Zweck oder die Ursache, die Zeit oder den Ort der Handlung gerichtet sind, werden durch Fragpronomina und Adverbien (§ 43. 48.) ausgedrückt, von welchen letzteren *vica* und *vakaivei* als Verba constructirt werden: Mc. 2, 7. *o cei sa rawata me vosa me kakua ni cudruvi nai valavala ca, a Kalou duaduaga* wer kann sprechen dass nicht bestraft werde die Sünde, ausser Gott? 6, 24. *a cava meu kerea* was soll ich bitten? 8, 19. *e vica nai su sa sinai kina* wieviel Körbe wurden damit gefüllt? Rom. 3, 7. *au sa cudruvi tiko ga me vaka na tamata ca e na vuku ni cava* weswegen werde ich gerichtet gleich einem bösen Menschen? 10, 14. *e ra na qai masu vakacava vua e ra sa sega ni vakabautā* wie werden sie zu Dem beten an den sie nicht glauben? Mc. 8, 21. *e vakaivei ni dou sa sega ni kila rawa kina* wie (ist es) dass ihr es nicht wissen könnt? Ebr 2, 3. *ena bula vakaivei koi keda* wie werden wir leben? Mc. 4, 13. *dou na kila rawa vakaivei na vosa vakatautauvata kecega* wie werdet ihr alle Gleichnisse verstehn können? Cor. 1, 15, 55. *i mate, evei na nomui cula gaga? i bulubulu, evei na nomu qaga* Tod, wo ist dein giftiger Stachel? Grab, wo ist deine Macht? Mth. 25, 38. *keitou a raici iko ninaica ni ko sa vulagi, ka kauti iko ki vale* wann haben wir dich gesehen, dass du ein Fremdling warst, und dich ins Haus aufgenommen?

5. **Attribut, Apposition.**

§ 78. Das Attribut, es sei Adjectiv, Genitiv, Pron. demonstr. oder interrog., steht stets nach seinem Hauptwort: *na yalo tabu* der heilige Geist, *nai valavala ca* die böse Handlung, die Sünde, *na manumanu kila* die wilden Thiere, *na sala ni turaga* der Weg des Herrn, *na bati ni wai-tui* das Ufer des Meeres, *ko vuravura ogo* diese Welt, *na gauna ko ya* jene Zeit, *a ka cava* welches Ding. Die Possessivpronomina dagegen

stehen vor ihrem Nomen, jedoch nach dem Artikel: *na noqu gone* mein Sohn, *na neitou vale* unser Haus u. s. w. (s. § 41.)

Dass das Attribut zuweilen in einen Relativsatz verwandelt wird, darüber s. § 105.

§ 79. Die Apposition wird bald vor- bald nachgesetzt: Joh. 11, 4. *e rau sa tiko kina ko Meri kei Marica na tuakana* Maria und Martha, ihre Schwester, wohnten dort. 11, 11. *sa moce na wekada ko Lasarus* Lazarus, unser Bruder, schläft. Gal. 1, 3. *me yaco vei kemudou nai loloma kei na vakacegu mai na Kalou ko tamada, kei na noda turaga ko Jisu Kraisiti* es sei mit euch Gnade und Friede von Gott unserem Vater und von unserem Herrn Jesus Christus.

6. Subject.

§ 80. Die Stellung, die das Subject im Satze einnimmt, ist von besonderer Wichtigkeit zum richtigen Verständniss; sie unterliegt aber auch so bestimmten Regeln, dass man bei deren Kenntniss nicht leicht fehlgreifen wird. Bei deren Aufstellung ist zu unterscheiden zwischen den Fällen, wo ein Pron. Pers., und denen, wo ein Nomen Subject des Satzes ist.

Das Pronomen Personale, welches Subject des Satzes ist, steht stets vor dem Verbum oder der demselben gleich behandelten Negation, wie Mc. 4, 2. *au sa tala na noqui talatala me liu ematamu* ich schicke meinen Boten vor dir her. 5, 31. *o sa raica ni sa drigiti iko na lewe vuqa* du siehst dass dich die vielen Menschen drängen. Mth. 20, 22. *dou sa sega ni kila na ka dou kerea* ihr wisst nicht die Sache (die) ihr bittet. Mc. 12, 14. *keitou sa kila ni ko sa dina ga* wir wissen dass du nur wahr bist. Joh. 1, 21. *e ra sa tarogi koya, se ko cei?* sie fragten ihn: oder wer (bist du)?

§ 81. Hiervon macht jedoch die 3 Pers. Sing. eine Ausnahme. In den meisten Fällen wird diese durch die blossen Verbalpartikel *sa (e)*, *ka*, *ena*, *me* angedeutet; wenn aber das Pronomen noch besonders ausgedrückt werden soll, dann steht es nach dem Verbum: Mc. 4, 8. *ena papitaisotaki kemudou ko koya e na yalo tabu* Er wird euch taufen mit dem heiligen Geiste. 1, 31. *a sa lako ko koya ka taura na ligana ka tubera cake* und er ging und ergriff ihre Hand und richtete sie auf. 2, 13. *a sa lako vei koya ko ira kecega e ra sa lewe vuqa, a sa vakavulici ira ko*

koya und sie gingen zu ihm Alle (welche) viele Leute (waren) und er lehrte sie. 3, 8. *ni ra sa rogoca na levu ni ka sa cakava ko koya, e ra sa lako mai vei koya* als sie die Grösse der Dinge hörten, (welche) er that, so gingen sie her zu ihm.

Wo *ko koya* am Anfange eines Satzes steht, hat es stets die Bedeutung von: derjenige, welcher (§ 106).

§ 82. Auch andere persönliche Pronomina können, wenn ein Nachdruck darauf gelegt werden soll, als Subject nach dem Verbum wiederholt werden, und stehn also dann doppelt, einmal vor, einmal nach demselben, z. B. Joh. 3, 28. *au sa sega na Mesia koi au, ia kau sa talai mai me liutaki koya* ich bin nicht der Messias, ich, aber ich bin hergeschickt um ihm voranzugehn. Mc. 6, 31. *dou lako mai, oi kemudou vakai kemudou ki na tikina vuni* geht her, ihr mit euch, an einen verborgenen Platz.

§ 83. Gewöhnlich aber wird in solchen Fällen das Pronomen vor dem Verbum wiederholt und zwar zuerst in absoluter Form (§ 39), z. B. Mc. 14, 7. *sa tiko vakadua kei kemudou na dravudravua; ia koi au kau sa sega ni tiko vakadua vei kemudou* es sind immer bei euch die Armen, aber ich, ich bin nicht immer bei euch. Gal. 2, 15. *ia koi keda, eda sa sucu mai me da kai Jutia* aber wir, wir sind geboren dass wir Juden (sind). Cor. 2, 5, 4. *ia koi keitou, ni keitou sa tiko e na vale vakacevaceva ogo, keitou sa vutugu ni keitou sa bitaki* und wir, während wir in dieser Hütte verweilen, wir seufzen, weil wir niedergedrückt sind.

§ 84. Wenn ein Nomen Subject des Satzes ist, so steht es regelmässig nach dem Verbum: Mc. 1, 6. *sa vakaisulumi ko Joni e na vuti ni kamili* es kleidete sich Johannes mit Kameelhaaren. 1, 16. *sa lako voli ko Jisu e na bati ni waitui ko Kalili* es ging umher Jesus am Rand des galiläischen Meeres. 4, 26. *sa tautawata na matanitu ni Kalou kei na tamata sa laki kaburaka na sila e na veivere* es gleicht das Reich Gottes einem Menschen der ausging zu säen das Korn in den Acker. Joh. 1, 5. *sa cila mai na rarama e na butobuto* es scheint her das Licht in die Finsterniss. Mth. 13, 25. *ni sa moce na tamata, sa lako mai na nona meca* wenn schläft der Mensch, kommt her sein Feind. Cor. 1, 7, 31. *sa lako tani yani nai valavala ni vuravura ogo* es geht hinweg das Wesen dieser Welt.

§ 85. Wenn das Verbum einen Objectscasus nach sich hat, so steht das Subject regelmässig hinter diesem: Mc. 1, 5. *sa lako yani vua na kai Jutia kecega kei ira talega mai Jerusalema* es gingen hin zu ihm alle Juden

und sie auch von Jerusalem. 1, 12. *sa vakatalai koya vakasauri na yalo tabu ki na veikau* es führte ihn alsbald der heilige Geist in die Wüste. 1, 26. *sa dresulaka na tamata na yalo tawa savasava* es riss den Menschen der unreine Geist. 1, 37. *sa vakasaqarai iko na tamata kecega* es suchen dich alle Menschen. Mth. 7, 17. *sa vakakina ni sa vuataka na vua vinaka na kau vinaka; a sa vuataka na vua ca na kau ca* so ist es dass der gute Baum die gute Frucht trägt, und es trägt die schlechte Frucht der schlechte Baum. Joh. 1, 29. *e na kena sabogibogi cake sa raici Jisu ko Joni ni sa lako mai vua* am Morgen darauf sah Jesum Johannes, dass er zu ihm kam. Act. 6, 14. *ena vakarusa na tikina ogo ko Jisu na kai Nasara* es wird zerstören diese Stätte Jesus von Nazareth.

§ 86. Ausnahmsweise steht auch das Subject vor dem Objectscasus, wenn keine Zweideutigkeit obwalten kann, also entweder, wenn das Subject ein Pronomen oder Nomen proprium ist, das durch den Artikel *ko* als Nominativ bezeichnet ist, oder wenn das Object mit einer Präposition steht: Mc. 13, 20. *e na vukudra na digitaki, sa digitaka ko koya, ena vakalekalekataka ko koya na gauna ko ya* wegen der Auserwählten, die er auserwählt hat, wird er abkürzen jene Zeit. Act. 9, 24. *sa kila ko Saula na nodra vere* es erfuhr Saulus ihre Nachstellungen. Luc. 11, 30. *ena vakatakilakila na lwe ni tamata, vei ira nai tabatamata ogo* es wird zeugen der Sohn des Menschen ihnen, diesem Geschlecht. 21, 26. *ena kani yatedra na tamata e na rere* es werden erschrecken die Menschen vor Furcht.

§ 87. Das Subject steht am Anfange des Satzes, wenn es besonders hervorgehoben werden soll oder wenn ein darauf bezüglicher Zwischensatz folgt: Joh. 11, 3. *e na vuku ni ka ogo koi rau na veitacini e rau sa talai ira eso vei Jisu* wegen dieser Sache die beiden Schwestern sie schickten Einige zu Jesu. Act. 8, 6. *ia ko ira na lewe vuqa e ra sa lomavata me ra vakarogoca na ka sa tukuna ko Filipe* und sie die vielen Leute sie waren einmüthig zu hören die Dinge, die Philippus verkündigte. Petr. 2, 3, 10. *ia na siga ni turaga ena lako ga mai me vaka na daubutako e na bogi* aber der Tag des Herrn wird kommen wie ein Dieb in der Nacht. Luc. 9, 10. *ia ko ira nai aposila, ni ra sa lesu tale mai, e ra sa tukuna vua na ka kecega e ra sa kitaka* aber die Apostel, als sie wieder zurückkehrten, verkündigten sie ihm alle Dinge, die sie thaten. 9, 11. *ia ko ira na tamata, ni ra sa kila, e ra sa muri koya* aber die Leute, als sie es erfuhren, folgten sie ihm nach.

7. Object.

§ 88. Da das Transitivum definitum (§ 44. 4.) schon durch seine Form die Beziehung auf ein Object ausdrückt, so wird dieses, wenn es aus dem Vorhergehenden zu erkennen ist, nicht noch besonders ausgedrückt: Mth. 5, 29. *kevaka sa vakacalai iko na matamu imatau, vutia tani, ka biuta tani vei iko* wenn dich dein rechtes Auge ärgert, so reiss (es) aus und wirf (es) weg von dir. Luc. 20, 12. *a ra sa vakamavoataki koya talega, ka vakasava tani yani* aber sie verwundeten Den auch und stießen (ihn) hinaus.

§ 89. Das directe Object des Satzes steht regelmässig nach dem Verbum und vor dem Subject (§ 85.). Hazlewood (Gramm. p. 41. no. 4. p. 42. no. 9.) meint zwar, dass das Object auch vor dem Verbum stehen könne, wenn dies ein Trans. def. ist, allein ich halte dies für irrig, wie schon der Umstand beweist, dass dann ein Nom. propr. den bloß im Nominativ statthaften Artikel *ko* vor sich hat; es sind vielmehr diese Fälle so zu erklären, dass das Wort, das eigentlich Object des Satzes sein sollte, um es mehr hervorzuheben, im Nominativ vorangestellt wird, auf welchen dann das im Verbum liegende Object zu beziehen ist, oder der darauf folgende Satz ist als Relativsatz aufzufassen, z. B. Mth. 20, 4. *dou lako talega ki na were ni vaini, ia na ka kecega e dodonu kau na solia vei kemudou* geht ihr auch in den Weinberg und jedes Ding, das recht ist, ich werde (es) euch geben. 23, 5. *ia na nodra cakacaka kecega e ra sa kitaka me raici ira kina na tamata* und alle ihre Handlungen, sie thun (sie) damit sie deshalb die Menschen sehn, oder: es sind alle ihre Handlungen, die sie thun, damit u. s. w. Mc. 10, 20. *a ka kecega ogo kau sa vakabauta ga ni kau sa gone* das sind alle Dinge, die ich befolgt habe seit ich ein Kind war.

Am deutlichsten tritt dies hervor in Fällen, wo das Object mit einem Zahlwort oder einer Negation verbunden ist, da diese als Verba construiert werden (§ 54 u. 68.): Mc. 6, 13. *a ra sa lewe vuqa na tevoru e ra sa vakasava tani* es waren Viele die Teufel, welche sie austrieben. 9, 8. *sa sega na tamata e ra kunea tale, o Jisu duaduaga kei iratou* und es war nicht ein Mensch mehr, welchen sie sahen, Jesus war allein mit ihnen.

§ 90. Wenn ein Verbum ein doppeltes Object bei sich hat, wovon das eine in der Transitivform des Verbum enthalten sein kann, das andere aber als Prädicat des ersteren aufzufassen ist, so wird das letztere,

gleich dem Prädicatsnominativ (§ 67.) durch die Partikel *me* (zu, für, als) bezeichnet, wie folgende Beispiele zeigen: Mc. 1, 3. *cakava me dodonu na nona salatu* machet recht seine Steige. Mth. 22, 44. *mo tiko e na ligaqu imatau, ka malua kau na cakavi ira mada na nomu meca mei tutuniyavamu* setze dich zu meiner rechten Hand bis ich mache zuvor deine Feinde zum Schemel deiner Füße. Act. 7, 49. *a vale cava dou na tara me noqu* welches ist das Haus das ihr bauen werdet als das meinige? Act. 7, 21. *sa susuga me luwena dina* sie zog (ihn) auf als ihren wirklichen Sohn. Ebr. 1, 2. *sa lesia ko koya mei taukei ni ka kecega* er hat (ihn) bestimmt zum Erben aller Dinge. Mc. 8, 37. *se cava ena solia na tamata mei sau ni yalona* oder was wird der Mensch geben als Preiss seiner Seele? 10, 30. *ia ena rawata ga e drau me kenai sau e na nona bula ogo na veivale* und er wird empfangen hundertfach als seinen Lohn in diesem seinen Leben Häuser u. s. w. Jac. 1, 2. *dou nanuma me ka kecega ni reki ni dou sa lutu ki na ka e vuqa e dauweivakatovolei* achtet es für alle Dinge der Freude wenn ihr fallet in viele Dinge der Versuchung. Petr. 2, 2, 13. *ni ra sa vakatoka me nodra ka ni mamarau nai valavala vakasisila* denn sie erachten für ihr Glück die schändlichen Handlungen. Mc. 3, 16. *a sa vakayacani Saimoni mei Pita* und er benannte den Simon als Petrus.

§ 91. Wenn ein Verbum neben dem näheren noch ein ferneres Object — neben dem Accusativ einen Dativ — hat, so steht letzterer bald voran bald nach: Mth. 20, 20. *sa cwa ka kerea vua e dua na ka* sie kniete nieder und bat ihn um eine Sache (eigentl. bat ihm eine Sache). Mc. 4, 33. *a sa levu tale na vosa vakatautauvata vakaogo sa tukuna kina vei ira nai vakavuvuli* und es waren noch viele solche Gleichnisse durch welche er ihnen die Lehre verkündigte. Ebr. 4, 8. *kevaka sa solia vei ira nai vakavakacegu ko Josua* wenn ihnen Josua die Ruhe gegeben hätte. Mth. 5, 33. *o na cakava vua na turaga na nomu vavakini* du sollst dem Herrn dein Gelübde halten. Mc. 4, 34. *sa vakatakila nai balebale ni ka kecega vei ira na tisipeli* er erklärte die Bedeutung aller Dinge den Jüngern. 12, 9. *ena yalata na nona were ni vaini vei ira nai vakatau tani eso* er wird verdingen seinen Weinberg einigen anderen Genossen.

§ 92. Die entfernteren Objecte der Handlung werden durch Präpositionen bezeichnet, deren Bedeutung schon in der Formlehre (§ 49.) angegeben wurde und deren Construction nichts Bemerkenswerthes darbietet. Da aber diese Präpositionen der Zahl nach nur wenige sind und zumeist nur die allgemeinsten Verhältnisse des Raums andeuten, so

reichen sie nicht hin, um alle möglichen Beziehungen auszudrücken, für welche unsere Präpositionen dienen. Diesem Mangel wird auf verschiedene Art abgeholfen:

1) Die Transitiva definita enthalten in sich zugleich den Begriff einer Präposition: Act. 7, 9. *e ra sa vuvutaki Josefa ko ira na petriake* die Erzväter waren neidisch auf Joseph. 9, 5. *e dredre sara vei iko me caqeta na mata ni moto* es ist dir sehr schwer zu stossen gegen die Spitze des Speers. Joh. 6, 41. *sa qai vosa kudrukudrutaki koya ko ira na kai Jutia* es murrten über ihn die Juden. 6, 71. *sa vosataki Juta Isikariota* er sprach von Judas Ischarioth. Col. 2, 13. *ni sa tawa cudruvi kemudou e na vuku ni nomudou valavala ca e dua* weil er nicht zürnt auf euch wegen Einer eurer Sünden. Mth. 23, 15. *dou sa veilakoyaka na waitui kei na vanua* ihr zieht über Meer und Land. 23, 31. *dou sa dautukuni kemudou kina* ihr zeuget daher von euch selbst.

§ 93. 2) Man verbindet eine Präposition mit einem Substantiv, welches ein Verhältniss, besonders des Raums, ausdrückt, wie *loma* das Innere, *ruku* der Raum unter einer Sache, *mata* das Antlitz, Vorderseite, *daku* der Rücken, *tadrua*, *maliwa* der Zwischenraum, *gau* die Mitte, *bili* die Aussenseite, *vu* der Grund, Boden, *dela* der obere Theil, die Oberfläche, *tutu* der Rand, *vuku*, das ähnlich wie das lat. *ratio* sowohl den Verstand, die Weisheit, als auch den Grund, die Ursache ausdrückt. Das von der Präposition abhängige Object folgt dann im Genitiv oder wird als Possessivsuffix angehängt: Mc. 1, 3. *a domo ni dua sa kacikaci eloma ni veikau* die Stimme eines Rufenden in der Wüste. 9, 42. *sa vinaka cake vua me biuti koya kiloma ni wasa liwa* es ist besser für ihn dass er ins Meer geworfen würde. Mth. 5, 15. *sa sega tale na tamata sa vaka-caudreva na cina, me viritu eruku ni kato* nicht zündet auch ein Mensch eine Kerze an, um sie unter einen Korb zu setzen. Act. 7, 58. *e ra viri-koto sobu na nodrai sulu ki na ruku ni yavana* sie legten nieder ihre Kleider zu (unter) seinen Füßen. 6, 6. *a ra sa vakaturi iratou e na matadratou nai aposila* und sie stellten sie vor die Apostel. 7, 43. *au na kauti kemudou tani yani ki na daku i Papiloni* ich werde euch wegwerfen hinter Babylon. Mth. 23, 35. *o koya dou a vakamatea e na tadrua ni vale ni soro kei nai tutunimadrati* er, den ihr getödtet habt zwischen dem Tempel und dem Opferplatz. Mc. 8, 27. *sa tarogi ira na nona tisaipeli ni ra sa lako e na gau ni sala* er fragte seine Jünger als sie gingen mitten auf dem Wege. 8, 12. *a sa vutugu sara ko koya mai na vu ni yalona* und er

seufzte von dem Grund seiner Seele. Mth. 7, 24. *sa laki tara na nona vale e na dela ni vatu* er ging zu bauen sein Haus auf einen Felsen. Mc. 10, 46. *sa tiko e na tutu ni sala me kere ka ni loloma* er sass am Rande des Wegs um Almosen zu bitten. 6, 26. *e na vuku ni nona vosa vavakini sa sega ni via bureitaka vua* wegen seines Eides wollte er es ihr nicht abschlagen. Joh. 1, 7. *me ra vakabauta na tamata kecega e na vukuna* damit alle Menschen durch ihn glauben. Rom. 14, 8. *kevaka eda sa bula, eda sa bula e na vuku ni turaga* wenn wir leben, so leben wir für den Herrn.

§ 94. 3) Auch Adverbien werden als Präpositionen oder anstatt des Substantivs mit einer Präposition gebraucht: Mth. 5, 12. *sa vakaogo na nodra vakacacani ira na profita sa bula eliu vei kemudou* so waren ihre Verfolgungen der Propheten welche vor euch lebten. Joh. 1, 15. *o koya sa muri au sa uasivi cake vei au, ni sa liu vei keirau ko koya* der nach mir kommt, ist grösser als ich, denn er war vor mir (eigentl. vor uns beiden, vgl. § 59.). Col. 2, 5. *ia e dina ya niu sa takali vakayago, ia kau sa tiko vakayalo ga vei kemudou* und es ist ja wahr dass ich fern bin nach dem Leibe (eigentl. leiblich), aber ich bin doch nach dem Geiste (eigentl. geistig) bei euch.

§ 95. 4) Endlich werden auch Verhältnisse, die wir durch Präpositionen ausdrücken, im Fidschi durch Verba umschrieben: Joh. 2, 12. *ni sa oti ogo e ratou sa lako sobu ki Kepeniuma* als dieses vorüber war (d. h. nach diesem) gingen sie hinab nach Kapernaum. 1, 48. *ni sa bera ni kacivi iko ko Filipe* als noch zögerte (d. h. vor dem) dass dich Philippus rief. Ebr. 3, 14. *kevaka eda sa taura matua nai vakatekivu ni noda vakabauta me kaukaua tu me yacova nai vakataotioti* wenn wir festhalten den Anfang unseres Glaubens um festzustehn zu reichen an (d. h. bis an) das Ende.

§ 96. Viele Beziehungen des Orts, der Zeit, Art und Weise u. s. w. werden durch Adverbien ausgedrückt, deren am häufigsten vorkommende oben (§ 48.) aufgezählt wurden. Sie erhalten ihre Stellung hinter dem Verbum: Mc. 1, 10. *a sa cabe tale vakasauri mai na wai* und er stieg wieder alsbald aus dem Wasser. 5, 11. *sa tiko voleka kina e na uluni-vanua a gele ni vuaka levu e ra vakani* es war nahe dabei an dem Berg eine grosse Heerde Schweine welche geweidet wurden. 9, 28. *e ra sa tarogi koya vuni ko ira na tisaipele* die Jünger fragten ihn heimlich. Act. 7, 3. *lako tani yani e na nomu vanua ogo* geh fern hinweg von diesem

deinem Lande. Cor. 2, 5, 9. *o koya ogo keitou sa dauvakatovolea kina, se keitou tiko eke se takali, me keitou vinaka ga vua* deshalb versuchen wir, ob wir hier sind oder fern, dass wir ihm nur gefallen. Gal. 4, 18. *ia ni sa oli na yabaki e tolu, au sa qai lako cake ki Jerusalema* und als drei Jahre vergangen waren, da ging ich hinauf nach Jerusalem. Mth. 5, 4. *sa tiko sobu, sa lako mai vei koya na nona tisaipeli* er setzte sich nieder, es gingen her zu ihm seine Jünger. Mc. 6, 25. *au sa vinakata mo solia vei au edaidai ogo na ulu i Joni* ich will dass du mir gibst jetzt das Haupt des Johannes. 6, 30. *ia ko ya na co walega ni veikau, sa tu ga edaidai, e na biu ki na lovo e na sabogibogi, a sa vakaisulutaka vakaoqori na Kalou* und jenes ist nur das Gras des Feldes, es steht nur heute, wird morgen in den Ofen geworfen, und Gott kleidet es so.

§ 97. Doch stehn Zeitbestimmungen zuweilen auch zu Anfang des Satzes: Cor. 4, 13, 12. *edaidai kau sa kila vakalilai ga, emuri kau na kila me vaka niu sa kilai* jetzt kenne ich es nur wenig, dann werde ich es erkennen, wie ich erkannt werde. Act. 7, 26. *e na sabogibogi sa vakatakilai koya vei ira e lewe rua e rau sa veivala* des andern Tags zeigte er sich Zweien, welche mit einander stritten.

§ 98. Unter den Ortsadverbien ist *mai* besonders zu bemerken, das sehr oft gebraucht wird um die Richtung der Handlung herwärts oder die Beziehung im Allgemeinen, sei es auf den Redenden oder auf den, von dem die Rede ist, auszudrücken, ohne dass es sich allemal übersetzen lässt: Mth. 5, 42. *solia vua sa mai kerekere vei iko* gieb dem, der von dir bittet. 6, 4. *kevaka e vakaoqo, ena sega na nomudoui sau mai vua na tamamudou sa tiko mai lomalagi* wenn es so ist, so wird nicht sein euer Lohn von eurem Vater, der im Himmel ist. Mc. 4, 44. *au sa vinakata, mo savasava mai* ich will es, werde rein. 5, 26. *a sa sega ni bula, sa ca vakalevu mai* und sie genas nicht, sie wurde noch schlimmer. 12, 7. *tou mai vakamatea, ena qai noda ga na were ni vaini* wir wollen ihn tödten, es wird dann unser der Weinberg. 13, 13. *ia dou na cati mai vei ira na tamata kecega e na vuku ni yacaqu* und ihr werdet gehasst werden von allen Menschen um meines Namens willen. Joh. 6, 42. *sa qai kaya vakacava mai ko koya, au sa lako sobu mai lomalagi* wie spricht er dann, ich komme hernieder vom Himmel? 21, 4. *ia ni sa qai mataka mai, sa tu e na matasawa ko Jisu* und als es nun Morgen war, stand Jesus am Ufer. Act. 7, 4. *sa kauti koya tani mai kina ko koya a sa mai tiko e na vanua ogo, dou sa tiko kina* er brachte ihn her von da und er wohnte

in diesem Lande, wo ihr wohnt. 7, 27. *o cei sa lesi iko mo turaga mo mai lewai keitou* wer hat dich gesetzt zum Herrn, dass du uns richtest? 7, 46. *o koya sa kune loloma mai vua na Kalou* er fand Gnade von Gott. Gal. 3, 2. *a ka ga ogori kau sa via kila mai vei kemudou* das nur will ich von euch erfahren. Eph. 3, 2. *ni dou a rogoca ni sa soli mai vei au meui talatala ni loloma ni Kalou e na vukumudou* denn ihr habt gehört dass mir gegeben ist, dass ich bin der Bote der Gnade Gottes um euretwillen.

§ 99. Das Verbalobject wird durch den blossen Infinitiv oder das Verbum ohne Partikel gegeben wenn es von *via* wollen, *rawa* können oder *doudou* wagen abhängt. Dabei ist zu bemerken, dass die beiden letzteren stets nach dem Verbum stehn, und also wohl richtiger als Adverbia aufzufassen sind: Luc. 9, 9. *sa via raici koya* er wollte ihn sehn. Act. 8, 18. *sa via solia vei rau nai lavo* er wollte ihnen Geld geben. Gal. 4, 7. *e ra sa via vukica vakaca nai rogorogo vinaka i Kraisiti* sie wollen übel verkehren die frohe Botschaft Christi. Mth. 6, 24. *sa sega e dua na tamata sa qarava rawa na turaga e lewe rua* nicht ein Mensch kann dienen zweien Herren. Cor. 2, 5, 4. *a vale sa tawa caka e na liga, sa tu mai lomalagi ka tawa rusa rawa* ein Haus das nicht mit Händen gemacht ist, das im Himmel steht und nicht vergehn kann. Mc. 15, 43. *sa lako doudou vei Pailato, ka masuta na yago i Jisu* er wagte es zu Pilatus zu gehn und bat um den Leib Jesu.

§ 100. Andere Verba haben den Infinitiv mit *me* nach sich: Joh. 4, 4. *sa yaga vua me basika ki Sameria* er musste (eigentl. es war ihm nöthig) durch Samaria durchgehn. Mth. 5, 31. *o koya sa biuta tani na watina, e dodonu me solia vua nai vola ni veibiu* wer sein Weib entlässt, soll ihr einen Scheidebrief geben. 20, 23. *me tiko e na ligaqu imatau kai na ligaqu imawi, sa sega ni noqu meu solia vakailoa* zu sitzen an meiner rechten Hand und an meiner linken Hand ist nicht mein, dass ich es willkührlich gebe. Petr. 2, 2, 9. *ni sa kila na turaga me vakabulai ira e ra sa rerevaka na Kalou mai na veivakatovolei* denn der Herr weiss Diejenigen zu erretten, die Gott fürchten, aus der Versuchung. Luc. 20, 2. *sa lesi iko maivei me kitaka na ka ogo* woher bist du beauftragt diese Dinge zu thun?

B. Zusammengesetzter Satz.

1. Coordinirte Sätze.

§ 101. Zur copulativen Satzverbindung dienen die Conjunctionen *ka*, *a*, *ia* und, aber. *Ka* und *a* scheinen dasselbe Wort zu sein und unterscheiden sich im Gebrauch ganz so wie *ko* und *o*, *kau* und *au*, indem *a* nur am Anfange eines Satzes, *ka* nur in der Mitte desselben steht. Ersteres verbindet daher selbständige oder durch Zwischenglieder geschiedene Sätze, letzteres einzelne dasselbe Subject habende und unmittelbar auf einander folgende Satzglieder mit einander, *ia* aber steht nur vor dem Imperativ oder am Anfang eines dem Hauptsatze vorangehenden Nebensatzes: Mc. 2, 10—12. *sa qai kaya ko koya vua sa male e na paralasi: Au sa kaya vei iko, mo tu cake, kauta na nomui mocemoce ka lako ki na nomu vale. A sa tu cake sara, ka kauta na nonai mocemoce, ka lako yani* da sprach er zu dem Gichtbrüchigen: ich sage dir, steh auf, nimm dein Bett und geh in dein Haus. Und er stand auf und nahm sein Bett und ging hinweg. 2, 14. *ia ni sa lako voli yani, sa raici Livai na luve i Alifusa sa tiko e na vale ni pupilikani, a sa kaya vua: Muri au. A sa tu cake ka muri koya* und als er weiter umher ging, sah er Levi, den Sohn des Alphäus, welcher am Haus der Zöllner sass, und sprach zu ihm: Folge mir nach. Und er stand auf und folgte ihm nach. 3, 29. *ia ko koya ena vosa vakacacataka na yalo tabu ena dredre sara me kakua ni cudruvi kina, a sa vo lailai me cudruvi tawa mudu* wer aber den heiligen Geist lästert, dem wird es sehr schwer (oder unmöglich) sein, dass er nicht deshalb gestraft wird und es fehlt wenig dass er gestraft wird ohne Ende. 6, 33. *ia ko ira na lewe vuqa ni ra sa raica ni ra sa lako tani yani, a ra sa kila na lewe vuqa na vanua e ra lako kina, a ra sa cici e vanua mai na veikoro, ka yawa sivi vei ira, ka soqonivata kina vei koya* und als das Volk sah dass sie weggingen und erfuhr den Ort wohin sie gingen, und (so) liefen sie zu Lande aus den Städten und kamen ihnen zuvor und kamen dort mit ihm zusammen.

§ 102. *Qai*, dann, dient ebenfalls zuweilen zur Satzverbindung; es hat seinen Platz stets unmittelbar vor dem Verbum: Mc. 2, 8. *sa qai kila sara e yalona ko Jisu ni ra sa veinanuyaka vaka ko ya e lomadra* und Jesus erkannte alsbald in seinem Geiste, dass sie so dachten in ihrem Innern. Act. 8, 14. *ni sa qai rogoca ko iratou nai aposila sa tiko mai Jerusalema,*

ni sa vakadinata na vosa ni Kalou na kai Sameria, e ratou sa talai Pita vei ira kei Joni als aber die Apostel, die in Jerusalem waren, hörten, dass die Samariter das Wort Gottes glaubten, schickten sie den Petrus zu ihnen und den Johannes.

§ 103. Adversativsätze werden durch *ia ka* aber, *ga* sondern verbunden, von denen jenes am Anfang, letzteres in der Mitte oder am Ende des Satzes steht: Mc. 2, 18. *e vakaevai ni sa lolo tiko na tisaipeli i Joni kei ira talega na Farasi, ia ka sega ni lolo na nomu tisaipeli* warum fasten die Jünger Johannis und auch die Pharisäer, aber deine Jünger fasten nicht? Joh. 1, 17. *sa soli mai na vunau vei Mosese, ia ka yaco mai na loloma kei na kena dina vei Jisu Kraisiti* es ist her gegeben das Gesetz durch Moses, aber es ist da die Gnade und seine Wahrheit durch Jesus Christus. Mth. 5, 17. *au sa sega ni lako mai me vakaotia, me vakayacora dina ga* ich bin nicht gekommen aufzuheben, sondern zu erfüllen. Joh. 4, 2. *a sa sega ni veipapitaisotaki ko Jisu, o ira ga na nona tisaipeli* aber Jesus taufte nicht, sondern seine Jünger. Eph. 5, 15. *mo dou kakua ni vakataki ira na lialia, mo dou vakataki ira ga na vuku* gleicht nicht den Thoren, sondern gleicht den Weisen.

§ 104. *Se* ist die Verbindungspartikel für disjunctive oder negative Sätze: Cor. 1, 13, 8. *ena sega ni mudu na loloma: ia kevaka eda profisai, ena biu ga ogo; se da vosataka na vosa tani, ena mudu ga ogo; se da vuku, ena takali talega ogo* die Liebe wird nicht aufhören; und wenn wir prophezeien, das wird doch wegfallen, oder wenn wir fremde Sprachen sprechen, das wird doch aufhören, oder wenn wir weise sind, auch das wird fern sein. Mc. 3, 4. *e tara beka me caka vinaka e na siga tabu, se me caka ca* ziemt es sich denn Gutes zu thun am heiligen Tage, oder Böses zu thun? 8, 26. *kakua ni ko lako ki na koro, se tukuna vua e dua e na koro* geh nicht in die Stadt, noch sage es Einem in der Stadt. Rom. 14, 8. *kevaka eda sa bula, eda sa bula e na vuku ni turaga, se da mate, eda sa mate e na vuku ni turaga: o koya ogo eda sa nona kina na turaga, se da bula se da mate* wenn wir leben, leben wir für den Herrn, oder wir sterben, so sterben wir für den Herrn; darum sind wir des Herrn, ob wir leben oder sterben.

§ 105. Consecutivsätze werden durch *o koya ogo — kina, a ka ogo — kina*, deshalb, darum, eingeleitet: Mth. 6, 34. *o koya ogo mo dou kakua ni niqawaqawa kina, ka kaya: a cava eda na kania* deshalb sollt ihr nicht sorgen und sagen: was werden wir essen? Joh. 10, 17.

a ka ogo sa lomani au mai kina ko tamaqu, niu sa virino na noqu bula, meu kauta tale darum liebt mich mein Vater, dass ich mein Leben ablege, damit ich es wieder nehme.

2. Subordinirte Sätze.

§ 106. Das Fidschi besitzt kein Relativum; Relativsätze werden daher ohne Verbindung neben den Hauptsatz gestellt, oder demselben eingefügt: Mc. 1, 14. *o iko na noqu gone ni toko, au sa rekitaki iko vakalevu* du bist mein lieber Sohn, ich freue mich sehr deiner. 1, 23. *sa tiko e na vale ni lotu e dua na tamata sa curuma na yalo tawa savasava* es war in der Schule ein Mensch, es war in ihm ein unreiner Geist. 1, 36. *sa muri koya ko Saimoni kei ira e ra sa tiko vata kaya* es folgte ihm Simon und sie, sie waren zusammen mit ihm. Mth. 20, 14. *au na solia tale vua ogo ka muri, me vakataki iko* ich werde geben auch diesem, er ist nachgefolgt, gleich dir. Joh. 4, 14. *o koya sa gunuva na wai kau na solia vua, ena sega sara ni viagumu tale* der, er trinkt das Wasser, ich werde es ihm geben, er wird gar nicht wieder dürsten.

§ 107. In solchen Fällen, wo das Relativum nicht im Nominativ oder Accusativ, sondern in einem anderen Casus oder mit einer Präposition stehn würde, wird *kina* nach dem Verbum eingeschoben, das in seiner Bedeutung ganz mit den französischen Partikeln *en, y* übereinstimmt und auf eben so mannigfaltige Weise durch: daselbst, dahin, davon, darin, dabei, dadurch, deshalb u. s. w. übersetzt werden kann: Mc. 13, 4. *tukuna mai vei keitou na siga ena yaco kina na ka ogo* verkündige uns den Tag es wird geschehn daran diese Sache. 14, 9. *e na veiyasana kecega e vuravura kecega ena vunautaki kina nai rogorogo vinaka ogo, ena tukuni talega kina na ka ogo sa kitaka na alewa ogo me nonai divi* an allen Orten in der ganzen Welt, es wird gepredigt werden daselbst diese frohe Botschaft, es wird verkündigt auch daselbst diese Sache, dieses Weib that sie, zu ihrem Gedächtniss. Luc. 9, 4. *ia na vale kecega dou na curu kina, tiko ga kina, ka lako tani tale kina* und jedes Haus, ihr werdet eintreten darin, bleibt nur darin, und geht weg wieder daraus. Joh. 1, 45. *keitou a kunei koya sa vola kina ko Moses e na vunau* wir haben gefunden ihn, es schreibt davon Moses im Gesetz. 3, 8. *o sa rogoca na kena rorogo, ka sega ni kila na vanua sa lako mai kina se na vanua sa lako yani kina* du hörst sein Geräusch und kennst nicht den Ort er kommt davon her, oder den Ort er geht weg dahin. 3, 19. *o koya*

ogo e ra sa cudruvi kina dies ist es sie werden gestraft deshalb (oder damit).

§ 108. Es ist eine Eigenthümlichkeit der Sprache, dass das Attribut häufig mit einer Verbalpartikel (*sa* oder *e*) erscheint und daher in einen Relativsatz aufzulösen ist: Luc. 15, 23. *dou kauta mai kike na gone ni pulomokau sa uro* bringt her hier ein Kalb (das) fett (ist). Mth. 5, 5. *sa kalougata ko ira sa yalomalua* selig sind die (welche) sanftmüthig (sind). Mc. 4, 22. *sa sega na ka e vuni, me sega ni vakarairaitaki mai* es ist nicht ein Ding (das) verborgen (ist) dass es nicht offenbar werde. 4, 28. *sa qai muri na vuana e matua e na sola* dann folgt seine Frucht (welche) reif (ist) in der Aehre. 14, 11. *sa qai qara ko koya na gauna e vinaka me soli koya kina* und er suchte einen Tag (der) gut (sei) dass er ihn übergebe an demselben. Col. 2, 6. *dou ia tiko nai valevala e vinaka vua* thut die Handlungen (welche) gut (sind) in ihm.

§ 109. Objectivsätze werden gewöhnlich durch *ni*, dass, mit dem Hauptsatz verbunden: Mc. 5, 38. *sa raici ira ni ra kidroa* er sah sie, dass sie unruhig waren. 6, 20. *sa kila ni sa tamata yalododonu ka yalosavasava* er wusste dass er ein rechtschaffener und heiliger Mann war. Luc. 20, 6. *e ra sa vakadinata kecega ni sa profita ko Joni* sie glauben Alle, dass Johannes ein Prophet sei.

§ 110. Oft wird jedoch auch diese Partikel weggelassen und der Objectivsatz ohne Verbindung neben seinen Hauptsatz gestellt: Mc. 6, 55. *e ra sa vakatekivu me colati ira sa tauvi mate e na nodrai mocemoce ki na yasana e ra rogoca sa tiko kina ko koya* sie fingen an die Kranken in ihren Betten zu bringen an den Ort, (wo) sie hörten, er sei daselbst. Luc. 19, 11. *e ra sa nanuma ena rairai vakasauri mai na matanitu ni Kalou* sie meinten, es würde erscheinen alsbald das Reich Gottes. 20, 7. *a ra sa kaya, e ra sa tawa tukuna rawa se maivei na ka ko ya* und sie sagten, sie könnten nicht angeben woher es sei. Joh. 4, 4. *ni sa qai kila na turaga e ra sa rogoca na Farasi, sa lotutaki ira na lewe vuqa ko Jisu* als nun der Herr wusste, es hörten die Pharisäer, es lehre Jesus viele Leute. Jac. 4, 7. *me kakua ni vakasama na tamata ko ya ena rawata e dua na ka mai vua na turaga* es denke nicht jener Mensch, er werde etwas empfangen von dem Herrn.

§ 111. Subjectivsätze werden ebenfalls durch *ni* gebildet: Mc. 2, 4. *sa qai rogovaki ni sa tiko e vale* da wurde es bekannt, dass er im Hause war. 2, 15. *sa yaco ni sa tiko ko Jisu e na vale i Livai me kana*

es geschah dass Jesus sass im Hause des Levi zu essen. Joh. 9, 30. *e dua na ka vakurabui ogo, ni dou sa sega ni kila se sa lako maivei ko koya* das ist ein wunderliches Ding, dass ihr nicht wisst woher er gekommen ist. Cor. 4, 15, 27. *sa macala sara ni sa sega ni cavuli koya, sa vakamalumalumatoka vua na ka kecega* es ist ganz deutlich, dass nicht gemeint ist der, (welcher) ihm Alles untergeben hat. Tim. 4, 6, 7. *ni sa sega e dua na ka eda sa kauta mai ki vuravura ogo, a sa dina sara ni sa sega e dua na ka eda na kauta tani kina* denn es ist nichts, das wir hergebracht haben in diese Welt, und ganz wahr, dass wir nichts wegnehmen werden daraus.

§ 112. Die indirecte Frage wird gewöhnlich durch *se*, ob, zuweilen auch durch *me*, dass, eingeleitet: Luc. 9, 18. *e ra sa kaya na lewe vuqa se ko cei koi au* was sagt die Menge, wer ich sei? Joh. 2, 9. *a sa sega ni kila se sa kau maivei* und er wusste nicht, woher er genommen war. Cor. 4, 7, 32. *sa daunanuma ga ki na ka ni turaga, se na cakava vakaevi na ka ena vinakata na turaga* er gedenkt nur der Dinge des Herrn, wie er thun soll, was dem Herrn gefallen wird. Mc. 3, 6. *e ra bosea kei ira nai tokani kei Eroti, me ra vakamatea vakaevi* sie beriethen sich mit den Dienern des Herodes, wie sie ihn tödteten.

§ 113. Sätze, welche eine Absicht oder Wirkung anzeigen, werden durch *me* dass, *de* dass nicht, gebildet: Mth. 20, 18. *e ra na lewai koya me mate* sie werden ihn verurtheilen zu sterben. Luc. 9, 13. *dou solia vei ira me ra kana* gebt ihnen zu essen (dass sie essen). Joh. 6, 40. *sai koya ogo na nonai tata ko koya sa talai au mai, me ra rawata yadua na bula tawa mudu* das ist der Wille Dessen der mich gesandt hat, dass sie Alle das ewige Leben erlangen. Act. 8, 27. *sa lako ki Jerusalema me soro* er ging nach Jerusalem um anzubeten. Philp. 3, 13. *au sa kakavaka me tadolova na ka eliu* ich strecke mich um zu erreichen was vorn ist. Mc. 13, 5. *dou raica vinaka de dua sa vakacalai kemudou* sehet wohl zu dass euch nicht Einer verführe. Cor. 4, 7, 5. *dou qai veiyacovi tale, de dauveretaki kemudou ko Setani* kommt dann wieder zusammen, damit euch der Satan nicht versuche.

§ 114. Gehn um zu — wird durch *laki* (zusammengezogen aus *lako ki*) ausgedrückt: Mc. 10, 11. *o koya yadua sa biuta tani na watina ka laki veiwatini kei na dua tani, sa dauyalewa* ein Jeder, der sein Weib fortschickt und geht zu freien eine Andere, der bricht die Ehe. Joh. 4, 16. *laki kaciva na watimu, mo drau lako mai kike* geh zu rufen deinen

Mann, dass ihr beide hierher kommt. Act. 7, 21. *ia ni sa biu ki tautuba, sa laki keveda mai na luve i Fearo* und als er hinausgeworfen war, ging die Tochter des Pharao ihn aufzuheben. Ebr. 5, 4. *sa sega e dua na tamata sa laki taura vakai koyu na cakacaka vakarokoroko ogo* und nicht geht ein Mensch zu nehmen für sich dieses Werk der Ehre.

§ 115. Zuweilen wird die Absicht oder Folge auch durch das dem Verbum nachfolgende *kina* (§ 107.) ausgedrückt: Act. 7, 19. *sa vakacacani ira na nodra qase, a ra sa biuti ira kina na nodra gone ki tautuba* er misshandelte unsere Väter, dass sie ihre Kinder hinaus warfen. Gal. 4, 4. 5. *sa qai tala yani na luvena na Kalou, me vakabulai ira kina sa veitaliataki ira na vunau* da sandte Gott seinen Sohn hin, um zu erlösen Die welche das Gesetz beherrschte.

§ 116. Zur Bildung der Causalsätze dient *ni*, weil: Mc. 4, 30. *sa davo na vugo i Saimoni ni sa tauva na katakata* die Schwiegermutter des Simon lag darnieder, weil sie am Fieber litt. 8, 16. *sa kaya ogo ni datou sa sega ni kauta mai na madrai* er sagte dies, weil wir kein Brod mitgenommen haben. Joh. 1, 50. *niu sa kaya vei iko, au a raici iko eruku ni lolo, ko sa vakabauta* weil ich dir sagte, ich habe dich unter dem Feigenbaum gesehn, glaubst du. Act. 8, 14. *a ra sa vakarogoci koyu, ni sa vakidacalataki ira vakadede e na nona ka vakatevoro vakailasu* sie hörten aber auf ihn, weil er sie lange in Verwundrung gesetzt hatte mit seiner teuflischen trügerischen Sache.

§ 117. Comparativsätze, welche eine Gleichheit der verglichenen Dinge anzeigen, werden durch *me vaka, me vakataki* (zu gleichen) mit einander verbunden: Mc. 4, 22. *sa vakatavulici ira me vaka e dua e kaukaua vakai koyu, ka sega ni vakataki ira na vuvivola* er lehrte sie gleichwie Einer, bei dem Gewalt ist, und nicht gleichwie die Schriftgelehrten. 4, 33. *sa tukuna vei ira nai vakavuvuli me vaka e ra sa rogoca rawa* er verkündigte ihnen die Lehre, so wie sie sie vernehmen konnten. Cor. 1, 7, 29. *e vinaka me vakataki ira e ra sa tawa vakawati ko ira na tagane sa vakawati* es ist gut, dass die Männer, welche verheirathet sind, seien gleichwie die nicht verheirathet sind.

§ 118. Das Fidschi hat zwar keine Form für den Comparativ, es giebt indess drei Wege, um Comparativsätze, welche den Vorzug der einen verglichenen Sache vor der anderen anzeigen, auszudrücken:

1) man gebraucht ein Adverbium, wie *cake* aufwärts, *vakalevu* viel, sehr, worauf der Gegenstand, mit welchem ein Vergleich angestellt wird,

mit *vei* nachfolgt: Mc. 1, 7. *e dua sa muri au mai sa levu cake vei keirau* Einer kommt nach mir, der grösser ist als ich. Joh. 21, 15. *o sa lomani au vakalevu vei ira ogo, se segai* liebst du mich mehr als diese, oder nicht?

2) man umschreibt den Comparativ durch *uasivi*, übertreffen: Mc. 4, 32. *a sa tei, sa tubu cake, a sa yaco me uasivi vei ira kecega na kau lalai* und es wird gesäet, es wächst auf es wird dass es übertrifft (grösser als) alle kleinen Bäume. Mth. 5, 20. *kevaka dou na sega ni uasivi vei ira na vunivola kei ira na Farasi e nai valavala dodonu* wenn ihr nicht übertrefft die Schriftgelehrten und Pharisäer in der Gerechtigkeit.

3) man gebraucht Adjectiva oder Verba von entgegengesetzter Bedeutung: Mth. 6, 25. *sa ka levu na bula, ia na kakana na ka lailai se segai* ist nicht das Leben etwas grosses und die Speise etwas kleines? Mc. 9, 43. *sa yaga vei iko mo curu ki na bula ka dua bau na ligamu, ka ca me rua na ligamu mo lako ki eli* es ist dir nützlich einzugehn in das Leben und nur Eine Hand zu haben, und übel mit zwei Händen in die Hölle zu gehn. 12, 43. *alewa dawai dravudravua ogo sa biuta vakalevu ki na vale ni yau, o ira kecega e ra sa biuta vakalailai ga* diese arme Wittwe hat viel in das Schatzhaus geworfen, sie Alle haben nur wenig hineingeworfen. Joh. 3, 19. *a ra sa vinakata na butobuto ko ira na tamata ka cata na rarama* aber die Menschen liebten die Finsterniss und hassten das Licht.

§ 119. Hypothetische und Conditionalsätze werden mit *kevaka, ni*, wenn, gegeben, worauf öfters im Nachsatz *qai*, dann, folgt: Joh. 11, 10. *kevaka sa lako e na bogi e dua na tamata, sa tarabe* wenn ein Mensch in der Nacht geht, so stösst er sich. Mc. 14, 21. *sa vinaka vua na tamata ogo kevaka e sa sega ni sucu* es wäre diesem Menschen gut, wenn er nicht geboren wäre. Cor. 1, 7, 39. *kevaka sa mate na watina, sa qai tara me ia tale na vakawati vua na tagane sa vinakata* wenn ihr Mann stirbt, dann ist es erlaubt dass sie wieder eine Ehe eingeht mit einem Mann, welchen sie will. Mth. 6, 2. *ni ko sa kitaka na nomui loloma, kakua ni wuca na davui e matamu* wenn du deine Wohlthat erzeigst, lass nicht Hörner vor dir blasen.

§ 120. Concessivsätze werden durch *dina*, zwar, (eigentl. es ist wahr) oder *kevaka*, wenn, gebildet: Mth. 20, 23. *drau na gunuwa dina na bilo kau na gunuwa, ia me tiko e na ligaqu imatau, kei na ligaqu imawi sa sega ni noqu meu solia vakailoa* ihr werdet zwar trinken den Becher,

den ich trinken werde, aber das Sitzen zu meiner Rechten und zu meiner Linken ist nicht mein, dass ich es umsonst gebe. Cor. 2, 5, 16. *e dina ya, ni keitou a vinakati Kraisiti e na vuku ni ka vakayago, ia keitou sa qai sega tale ni vinakati koya kina*, obgleich wir Christum geliebt haben wegen des leiblichen Wesens, so lieben wir ihn doch deshalb nicht mehr. 4, 16. *kevaka sa rusa na tamata etautuba, sa vakavoui na tamata eloma e na veisiga kecega* wenn auch der äussere Mensch vergeht, so wird der innere Mensch alle Tage erneuert.

§ 121. Temporalsätze zeigen eine gleichzeitige, vorangehende oder nachfolgende Handlung an:

1) zum Ausdruck der gleichzeitigen Handlung dient *ni*, als, da, während, indem: Mth. 4, 12. *ni sa rogoca ko Jisu sa biu ki na vale ni veivesu ko Joni, sa lesu tale ki Kalili* als Jesus hörte, (dass) Johannes ins Gefängniss geworfen war, kehrte er wieder nach Galiläa zurück. Mc. 2, 19. *ni sa tiko ga kei ira na watinatagane, e ra sa sega ni lolo rawa* während der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten. Act. 9, 39. *ni sa tadu ko koya, e ra sa kauta ki nai taba loma ni vale ecake* als er da war, führten sie ihn in das innere Zimmer des oberen Hauses.

2) Vorangehende Handlungen werden ebenfalls durch *ni*, zuweilen mit folgendem *oti* (§ 62), ausgedrückt: Mth. 2, 13. *ni ra sa lako tani, raica, sa rairai mai vei Josefa e dua na agilose ni turaga e na tadra* nachdem sie fortgegangen waren, siehe da erschien dem Joseph ein Engel des Herrn im Traum. 3, 16. *ia ko Jisu, ni sa papitaiso oti, sa cabe vakasauri mai na wai* und Jesus, nachdem er getauft war, stieg er alsbald aus dem Wasser.

3) Abhängige Sätze, welche eine nachfolgende Handlung anzeigen, werden durch *malua* zögern, *yacova* reichen bis, oder *mada*, zuvor, umschrieben. Mc. 12, 36. *mo tiko e na ligaqu imatau, ka malua kau na cakavi ira na nomu meca mei tutuniyavamu* setze dich zu meiner Rechten, bis (eigentl. und warte dass) ich mache deine Feinde zu deinem Fusschemel. Joh. 2, 10. *ia ko a maninitaka na waini vinaka ka yacova na tiki ni siga ogo* aber du hast aufgespart den guten Wein (und reichst) bis zu dieser Stunde. Mc. 9, 1. *eso e ra sa tu eke, e ra na sega ni vakatovolea na mate, e ra na raica mada na matanitu ni Kalou ni sa yaco vakaukava mai* Einige stehen hier, die den Tod nicht kosten werden, sie werden zuvor sehn das Reich Gottes dass es kommt mächtig her.

§ 122.

VI. Sprachproben.

1. Das Vaterunser.

Tama i keitou mai lomalagi, me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura, me vaka mai lomalagi. Solia mai kivei keitou na kakana e yaga e na siga oqo. Kakua ni cudruvi keitou e na neitoui valavala ca, me vaka keitou sa sega ni cudruvi ira sai valavala ca vei keitou. Kakua ni laivi keitou ki na dauvere, vakabulai keitou mai na ca: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukaua, kei na vakavinavinaka, e sega ni oti. Emeni.

2. Die Parabel vom verlorenen Sohn.

Luc. 15, 11—32.

11. E dua na tamata sa lewe rua na luvenatagane.
12. A, sa kaya vei tamana ko koya sa gone vei rau: Tamaqu, solia mai vei au nai votavota ni yau sa vota me noqu. A sa vota vei rau na nona yau.
13. A sa tawa vuqa na bogi sa muri sa soqonavata na nona yau kecega ko koya na gone oqo, ka lako tani ki na vanua vakayawa, ka sa biuta walega kina na nona yau e nai valavala cidroi.
14. Ia ni sa volitaka kece sara, sa qai tubu na dausiga levu e na vanua ko ya; a sa sega sara na ka sa vo vua.
15. A sa laki tiko kaya e dua na lewe ni vanua ko ya; a sa talai koya ki na nona veiwere me vakani ira na vuaka.
16. A, sa garova na qana e ra daukania na vuaka me mamau kina na ketena; a sa sega e dua sa solia vua e dua na ka.
17. Ia ni sa kila yalona tale, sa kaya: E vica na tamata voli walega e na vale i tamaqu e ra mamau e na madrai ka mai vo tu yani, ia koi au kau sa mate sara e na viakana!
18. Au na tu cake ka lako vei tamaqu, au na kaya vua: Tamaqu, au ai valavala ca ki lomalagi, e na matamu talega,
19. Au sa sega kina ni yaga meu vakatokai me luvemu: cakavi au meu vakataki koya e dua na nomu tamata voli walega.
20. A sa tu cake, ka lako vei tamana. Ia ni sa yawa sara, sa raici koya ko tamana, a sa lomana sara, ka cici, ka bale ki domona, ka reguca.

21. A sa kaya na gone vei koya: Tamaqu, au ai valavala ca ki lomalagi, e na matamu talega, au sa sega kina ni yaga meu vakatokai me luvemu.
22. A sa kaya na tamana vei ira na nona tamata: Dou kauta mai nai sulu vinaka sara, ka vakasulumi koya kina; daramaka talega na mama e na ligana, kei nai vava e na yavana;
23. Ia dou kauta mai kike na gone ni pulomokau sa uro, ka vakamatea, me datou kana ka marau:
24. Ni ka mate sara na luvequ oqo, a sa qai bula tale; sa yali, a sa qai kune tale. A ra sa vakatekivu me ra marau.
25. A sa tiko e na veiwere ko koya na luvena ka qase vei rau; ia ni sa tale mai ka toro kabi ki vale, sa rogoca na bitunivakatagi kei na meke.
26. A sa kaciva e dua vei ira na tamata, ka taroga se cava beka nai balebale ni ka oqo.
27. A sa kaya vua na tamata: Sa lako tale mai na tacimu; a sa vakamatea ko tamamu na luve ni pulomokau sa uro me kena, ni rau sa veikidavaki tale kaya ni sa bula vinaka.
28. A sa cudru na tuakana, ka bese ni curu ki vale; a sa lako mai kina ki tautuba ko tamana, ka vakamasuta.
29. Sa qai vosa ko koya ka kaya vei tamana: Raica, e vuqa na yabaki oqo kau sa qaravi iko kina, au sa sega sara ni talaidredre ki na nomu vosa e na dua na siga: ia ko sa sega sara ni solia vei au e dua na luve ni kokoti, me keitou marau vata kina kei ira na wekaqu:
30. Ia ni sa lako tale mai na luvemu oqo, o koya sa kania kecega na nomu yau kei ira na alewa dauyatagane, o sa vakamatea sara me kena na luve ni pulomokau sa uro.
31. A sa kaya vua ko tamana: Luvequ, edaru sa tiko vata vakaduaga, ia na ka kecega sa tu vei au sa nomu.
32. A sa dodonu ga me da reki, ka marau: ni ka mate na tacimu oqo, a sa qai bula tale; sa yali, a sa qai kune tale.